Heath's Modern Language Series

IL VERO AMICO

DI

CARLO GOLDONI

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

J. GEDDES, JR., PH.D.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN BOSTON UNIVERSITY

AND

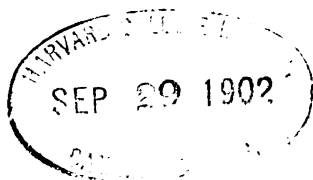
FREEMAN M. JOSSELYN, JR.

(Docteur de l'Université de Paris)

ASSISTANT PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN BOSTON UNIVERSITY

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1902

INTRODUCTION

AN. M. D. CC. VII.

CAROLUS GOLDONIUS HIC ORTUM HABUIT
PLAUDENTIBUS MUSIS

Such is the inscription under a medallion of Goldoni upon a house near the bridge of San Tomà in Venice. It is not very long ago that the medallion was set in place, and there, in the genial kindly features of the playwright can be divined the happy temperament and serenity that characterized him through life. Indeed, it is only within thirty years that in the public squares of Florence and Venice monuments have been erected to Goldoni's memory.

Although the plays of Goldoni are for the most part but little read outside of Italy, his name is known throughout the world of letters as representing an important literary movement, — the revolution which caused the old Italian comedy of masks and improvisation to be supplanted by written character plays performed in the manner of the French Comedy of the time by actors without masks and in appropriate costume. To his Venetian origin Goldoni owes in a measure the vivacity of his plays, the naturalness of

the dialogue, and his sincerity in reproducing on the stage what he believes to exist in life. For the intrigue or essential element of the old mask comedy, he substituted real characters; moreover he endeavors to instruct as well as please.

He came rightfully by his love for the theatre, for both his father and grandfather were lovers of pleasure. The latter possessed a villa near Venice where actors, musicians and friends came together and where melodramas and comedies were represented. Besides, his father had a puppet show at home which he worked himself, much to his boy's delight. Thus, during the years of childhood, while his mother did what she could to educate him and his father to amuse him, Charles was developing a strong love for the stage. In his *Memoirs,* he recalls reading with keen enjoyment the comedies of Cigognini and then tells of composing an original comedy himself when eight years old.

He first studied in a Jesuit school at Perugia where his father was a physician. His vacations, however, were spent in seeing and in taking part in theatrical representations. From there he went to Rimini to pursue philosophy and the higher branches, but was evidently much bored by these studies and found his only solace in reading the plays of Plautus, Terence, and Aristophanes. While at Rimini he became acquainted with a company of actors and finally, in the spring of 1721, ran off with them to the lagoon city of Chioggia. This well-known escapade is the subject of a very effective painting in the Academy of Fine Arts in Florence. The future reformer of the Italian

theatre is in the midst of the strolling company of actors and actresses, all at ease on the deck of a fishing schooner sailing over to Chioggia.

At this time, Goldoni's parents were living in Chioggia where his father was practising medicine. The latter tried vainly to have his son follow his profession, and then took him to Venice to take up the study of law. After spending two years in legal studies during which time he passed many an evening in the Venice theatres, he had an opportunity to finish his studies at an ecclesiastical college in Pavia. During this period (1723-25), a good part of his time seems to have been devoted to fencing, dancing, music, and drawing, as well as to a variety of games, and a very little time to the study of civil and canon law. His vacations were spent at Chioggia and then as indeed at all times, his favorite occupations were sketching comedies, writing dialogues, and reciting verses. Obliged to leave college on account of writing the *Colossus* (1725), a satire reflecting upon several families in Pavia, he travelled about with his father in the vicinity of Gorizia and Udine, served as a clerk in a legal capacity in Chioggia and then at Feltre, where he became the director of an amateur company that played pieces from Metastasio, and finally, at the age of twenty-four, took his lawyer's degree at Padua (1731). He began the practice of law in Venice, but to avoid a hasty and ill considered marriage was obliged to leave the next year, taking with him, as his only treasure, the *Amalasunta,* a melodrama. He obtained a position in Milan as diplomatic agent for Venice. In this post he had

leisure to work on a five-act tragi-comedy in verse, *Belisario,* which was played during three weeks in the fall of 1734, in Venice. From that time on musical dramas and plays began to follow each other more rapidly each year and Goldoni became more and more associated with the stage. In 1734, he joined a strolling company playing in the different cities of Italy. Stopping for some time in Genoa, Goldoni made the acquaintance of a Genoese lawyer's daughter, Nicoletta Conia, whom he married (1736) and lived with happily the rest of his long life. Through her relatives, he obtained the unpaid position of Genoese consul to Venice, which after three years he gave up, in 1743, to visit Tuscany. His object was to acquaint himself with Florentine speech and after visiting Florence and other Tuscan cities, he finally settled down to the practice of law in Pisa. It was here that he accepted, in 1747, an offer of playwright from the Medebac company and decided to devote himself entirely to the work for which he had always had so much taste and aptitude and in which he now believed he could succeed. Already quite well known in theatrical circles as a playwriter, he now became identified with the movement which has caused him to be looked upon as the reformer of the Italian theatre.

The *commedia dell' arte,* popular throughout Italy during the sixteenth and seventeenth centuries, was still the staple form of theatrical representation. The audience never seemed to tire of the traditional characters, wearing masks and stereotyped costumes. In the north of Italy, these types were Pantalone dei Bisognosi, the old Venetian merchant, wearing a black

robe and scarlet stockings; the hypocritical servant Brighella, with his loose striped shirt and linen cap, and Arlecchino, arrayed in an attire of motley stripes and patches, — both buffoons speaking the dialect of Bergamo in Lombardy; and finally the Doctor, always from the university city of Bologna and the type of the ridiculous pedant. Parallel with these northern types, in the south of Italy, were Pulcinella, the modern Punch; the bully and adventurer Scaramuccia; the simpleton and stammerer Tartaglia; and the singing and dancing vagabond Coviello. There were, too, other conventional characters all speaking their native dialect, the better to characterize them for the audience who, consequently, knew immediately from the appearance of an actor, just what to expect. The same actor invariably played the same part and the pieces were rarely written out; the action was usually briefly indicated, and improvisation was the order of the day.

It was against this so-called *commedia dell' arte* that during the fourteen years between 1748 and 1762 Goldoni directed his efforts. This time was spent, with the exception of occasional journeys to Turin, Rome, and other Italian cities, in Venice. And here he produced his best plays, displaying a fertility of invention and of production rarely equaled. In one year, 1750, in order to fulfill a pledge, he wrote and brought out sixteen new pieces. *Il vero amico* is one of these plays. Goldoni tells us in his *Memoirs* that his last piece, *La bottega del caffè,* failed, and that the story was current that he had begun to decline and had contracted to perform more than he was able.

This imputation he treated as a libel, but was convinced of the necessity of reëstablishing the interest, gaiety, instruction, and the old credit of his theatre. He then says: "All these views were fulfilled in the comedy of *The True Friend* which was announced at the opening of the carnival. I derived the plot from an historical anecdote and I treated it with all the delicacy the subject demanded. This is one of my favorite plays; and I had the pleasure of seeing the public of the same opinion with myself and indeed I was astonished that I could bestow the necessary time and care on it in a year so laborious."

The type of the miser is to be found in at least five of Goldoni's plays and the influence of Molière's *l'Avare* is plainly traceable in several of the incidents, as for instance in the casket and the theft in *Il vero amico*. The usual criticism upon this piece is that instead of containing one central factor dominating the entire play as Harpagon in Molière's *l'Avare,* it divides the interest between two separate intrigues, the one concerning the miser Ottavio, and the other the devotion of the true friend for Lelio. The French philosopher Diderot brought out well this juxtaposition of character study with a sentimental drama when he was taken to task for imitating in his *Fils naturel* Goldoni's play. The sentimental part alone, which belonged to the Italian playwright, was what interested Diderot and what, for reasons of his own, he chose to imitate.

The comparison between *l'Avare* and the *Vero amico* reveals quite distinctly the characteristic differences between the French master and the Italian

Molière. In the former piece, the action centres about the miser and radiates from him; and his avarice is the motive upon which everything depends, even his love affair. The wit all through the play is keen and the dinner scene in particular is ridiculously funny. In the latter play, on account of its construction, the interest, although admirably sustained, lacks, as Diderot implies, the intensity found in the French masterpiece; and the ludicrousness of the situations in which the miser finds himself, while thoroughly enjoyable, is of a more contained nature, and the dialogue, while bright and sparkling, lacks that keen edge which recurs constantly in the French play. Goldoni's plays, as a rule, entertain agreeably without, however, producing so lasting an impression as those of the master whom he so often imitated and by whom he was frequently so happily inspired.

Although Goldoni, by the end of his sojourn in Venice, had well earned wide reputation as a playwright, yet the prestige of Carlo Gozzi interfered somewhat with his popularity, and his income was not satisfactory. He therefore accepted a call, in 1762, to write plays for the Italian theatre in Paris, receiving a salary of 6,000 francs. Just before leaving, as a farewell salutation to his fellow-citizens, he presented on the stage of the theatre of St. Angelo, the scene of so many of his successes, one of those vivacious three-act Venetian dialect comedies: *Una delle ultime sere di carnevale,* in which the hero, Anzoletto, a Venetian designer in textiles, receives a call to go to Moscow and has decided to accept. The allegory was at once apparent and amid the bravos that greeted the

successful performance were heard: *"Addio, Goldoni! Arrivederci presto."*

Goldoni never returned to Venice. In his easy-going way, he adapted himself to surrounding conditions, writing with his accustomed facility Italian plays and acquiring French well enough to produce, among other French plays, *le Bourru bienfaisant* which was successfully played at the Comédie Française in 1771 and has occasionally appeared since then as late as 1849. None of these productions can hardly be considered in the same class with *Le baruffe chiozzotte, Le massere, I rusteghi* and the other well-known plays he composed in his native dialect, dealing with the folly and foibles of the lower Venetian classes. In his varied experiences, having come into intimate contact with students, actors, lawyers, doctors, tradespeople — indeed with well nigh all sorts and conditions of society — he had an unusual fund of practical information instantly available upon occasion. To natural talent and industry, Goldoni joined remarkable inventive power, being able to create on the spur of the moment the framework for an entire play.

His interesting *Mémoires,* written in French, appeared when he was eighty years old (Paris, 1787, 3 v., 8°) and testify to his constant cheerfulness and happy temperament as well as to his industry; for it was after having reached the age of fifty that he acquired the French language well enough to produce a work which in its class ranks among the most entertaining.

After the expiration of his two-year engagement as playwright in Paris, he was engaged to give instruc-

tion in Italian to members of the royal household, receiving 4,000 francs salary and a percentage on his plays. He was unable to lay by enough to keep him from want after the revolution came. Two weeks after the execution of Louis XVI., the Convention voted to continue to him his pension of 4,000 francs, but the decree was too late, for the day before, on the 6th of February, 1793, Goldoni died.

An idea of his fecundity can be gained from the fact that he has left 149 comedies, 10 tragedies, and 83 musical productions. It goes without saying that so much work, so hurriedly constructed, must needs be uneven. Nevertheless, a few of his prose pieces, both in his native dialect and in Italian, are likely to stand the test of time for generations to come; and his great achievement in reforming by his productions the old-fashioned Italian comedy of masks has assured him immortal fame in the history of Italian letters.

The present text of the *Vero amico* is based on a comparison of the following Italian editions of Goldoni's plays: Venice, 1761; Lucca, 1789; Milan, 1821; Successori Le Monnier, 1900.

The most complete edition of Goldoni's works is the Venice edition of 1788 (44 v., 8°): Carlo Goldoni, *Raccolta di tutte le sue opere teatrali.* Biographical and critical articles are: W. D. Howells' "Essay" in the *Memoirs*, translated by John Black (Boston, 1877); "Introduction" to *The Comedies of Goldoni*, by Helen Zimmern (Chicago, 1892); Vernon Lee, "Goldoni and the Realistic Comedy" in *Eighteenth Century in Italy* (London, 1880); Molmenti, P. G., *Carlo Goldoni, Studio,* Venice, 1880; D'Ancona e Bacci: *Manuele della letteratura italiana,* Florence, 1895, v. 4, p. 55; "Carlo Goldoni," conferenza di Ferdinando Martini in *La vita italiana nel sette-*

cento, Milan, 1896; Charles Rabany, *Carlo Goldoni, le Théâtre et la vie en Italie au XVIIIme siècle,* Paris, 1896; contains a good list of biographical sources as well as an annotated and numbered list of Goldoni's pieces; T. Concari, *Storia letteraria d'Italia. Il settecento,* Milan, 1898-99 (pp. 105-133); Marcus Landau, *Geschichte der italienischen Litteratur im achtzehnten Jahrhundert,* Berlin, 1899 (pp. 408-426).

IL VERO AMICO

COMMEDIA

1750

PERSONAGGI

FLORINDO, amico e ospite di LELIO.
OTTAVIO, vecchio avaro, padre di ROSAURA.
ROSAURA, destinata sposa di LELIO.
COLOMBINA, sua cameriera.
TRAPPOLA, servitore d'OTTAVIO.
TRIVELLA, servo di FLORINDO.
LELIO, destinato sposo di ROSAURA.
BEATRICE, di età avanzata, zia di LELIO ed amante di FLORINDO.
Un SERVITORE di LELIO che non parla.

La scena si rappresenta in Bologna.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Camera in casa di Lelio

FLORINDO *solo passeggia, pensa, e poi dice*

Sì, vi vuol coraggio: bisogna fare un' eroica risoluzione. L' amicizia ha da prevalere; ed alla vera amicizia bisogna sagrificare le proprie passioni, le proprie soddisfazioni, e ancora la vita stessa, se è necessario. Ehi, Trivella? (*chiama*) 5

SCENA II

TRIVELLA *e detto*

TRIV. Signore.

FLOR. Presto, metti insieme la mia roba, va' alla posta, e ordina un calesse per mezzo giorno.

TRIV. Per dove? se la domanda è lecita.

FLOR. Voglio tornare a Venezia. 10

TRIV. Così improvvisamente? L' è successo qualche disgrazia? Ha ella avuto qualche cattivo incontro?

FLOR. Per adesso non ti dico altro. Per viaggio ti conterò tutto. 15

TRIV. Caro signor padrone, perdoni, se un servitore a troppo si avanza; ma ella sa la mia fedeltà, e

si ricordi che il suo signore zio, in questo viaggio, che le ha accordato di fare, mi ha dato l' onore di servirla, come antico di casa, ed ha avuto la bontà di dire che si fidava unicamente di me, e che alla mia fedel servitù
5 appoggiava le sue speranze. La supplico per amor del cielo di farmi partecipe del motivo della sua risoluzione, acciò possa assicurare il suo signore zio, che una giusta ragione l' ha indotto a partire in una maniera che darà certamente da mormorare.

10 FLOR. Caro Trivella, il tempo passa, e non lo posso perdere in farti un lungo discorso per parteciparti i motivi della mia partenza. Questa volta contentati di fare a mio modo. Va' ad ordinare questo calesse.

TRIV. Sanno questi signori, dei quali è ospite, che
15 vuol andar via?

FLOR. Non lo sanno, ma in due parole glielo dico, mi licenzio, li ringrazio, e parto.

TRIV. Che vuol ella che dicano di questa improvvisa risoluzione?

20 FLOR. Dirò che una lettera di mio zio mi obbliga a partire subito.

TRIV. Dispiacerà alla signora Beatrice che Vossignoria vada via.

FLOR. La signora Beatrice merita ogni rispetto, ed
25 io la venero come zia di Lelio; ma nell' età sua avanzata la sua passione è ridicola, e m' incomoda infinitamente.

TRIV. Ma dispiacerà più al signor Lelio...

FLOR. Sì, Lelio è il più caro amico ch' io m' abbia.
30 Per amor suo son venuto a Bologna. A Venezia l' ho tenuto e l' ho trattato in casa mia come un fratello, ed a lui ho giurato una perfetta amicizia. Adesso sono in

casa sua; vi sono stato quasi un mese, e vorrebbe che vi stessi ancora; ma non mi posso più trattenere. Presto, Trivella, va' ad ordinare il calesse.

TRIV. Ma aspetti almeno che il signor Lelio ritorni a casa. 5

FLOR. Non vi è in casa presentemente?

TRIV. Non vi è.

FLOR. Dove mai sarà?

TRIV. Ho sentito dire che sia andato a far vedere un anello alla signora Rosaura, che ha da essere la sua 10 sposa.

FLOR. (Ah! pazienza.) Via, non perdiamo tempo. Presto va' alla posta; mezzo giorno sarà poco distante.

TRIV. Oh! vi mancheranno più di tre ore. Se vuole, può andare a ritrovare il signor Lelio in casa della si- 15 gnora Rosaura.

FLOR. Non ho tempo, non mi posso fermare.

TRIV. Per dirla,[1] quella signora le ha fatto delle gran finezze: in verità sembrava innamorata di Vossignoria. 20

FLOR. Oh cielo! Trivella, oh cielo! non mi tormentar d'avvantaggio.

TRIV. Come? Che vuol ella dire?

FLOR. Questo calesse per carità. (*smaniando*)

TRIV. Che cosa sono queste smanie? Diventa di 25 cento colori. La signora Rosaura le fa risentire i vermini?

FLOR. Via, via, meno ciarle. Quando il padrone comanda, si ha da obbedire.

TRIV. Perdoni. (*con serietà; in atto di partire*) 30

FLOR. Dove vai?

TRIV. Ad ordinare il calesse. (*come sopra*)

FLOR. Vieni qui.
TRIV. Eccomi.
FLOR. Ti raccomando una buona sedia.[1]
TRIV. Se la vi sarà.
5 FLOR. Se vedi il signor Lelio, digli che vado via.
TRIV. Sarà servita.
FLOR. Dove lo cercherai?
TRIV. Dalla sua sposa.
FLOR. Dalla signora Rosaura?
10 TRIV. Dalla signora Rosaura.
FLOR. Se la vedi, dille ch' io la riverisco. (*patetico*)
TRIV. Le ho da dir che va via?
FLOR. No.
15 TRIV. No?
FLOR. Sì, sì...
TRIV. Come vuole che dica?
FLOR. Dille... No, no, non le dir niente.
TRIV. Dunque vuol partire senza che lo sappia?
20 FLOR. Bisognerebbe... Vien la signora Beatrice.
TRIV. Come m' ho da contenere?
FLOR. Ferma; non andare in nessun luogo.
TRIV. Non lo vuol più il calesse?
FLOR. Il calesse sì, subito.
25 TRIV. Ma dunque...
FLOR. Via, non mi tormentare.
TRIV. (Ho paura che il mio padrone sia innamorato della signora Rosaura, e che per non far torto all' amico, si risolva di andarsene.) (*parte*)

SCENA III

FLORINDO *solo*

Non partirò senza veder l' amico. Aspetterò che torni, e l' abbraccerò. Ma anderò via senza veder Rosaura? Senza darle un addio? Sì, queste due diverse passioni bisogna trattarle diversamente. L' amicizia va coltivata con tutta la possibile delicatezza. L' amore va 5 superato colla forza e colla violenza. Ecco la signora Beatrice; voglio dissimular la mia pena, mostrarmi allegro per non far sospettare.

SCENA IV

BEATRICE *e detto*

BEAT. Ben levato il signor Florindo.

FLOR. Servitore umilissimo, signora Beatrice; ap- 10 punto desiderava di riverirla.

BEAT. Che cosa avete da comandarmi?

FLOR. Ho da supplicarla di condonare il lungo incomodo che le ho recato, ringraziarla di tutte le finezze che ella s'è degnata di farmi, e pregarla di darmi 15 qualche comando per Venezia.

BEAT. Come? A Venezia? Quando?

FLOR. A momenti; ho mandato ad ordinare la posta.

BEAT. Voi scherzate. 20

FLOR. In verità ella è così, signora.

BEAT. Ma perchè questa repentina risoluzione?

FLOR. Una lettera di mio zio mi obbliga a partir immediatamente.

BEAT. Lo sa mio nipote?

FLOR. Non gliel' ho detto ancora.

5 BEAT. Egli non vi lascerà partire.

FLOR. Spero che non m' impedirà il farlo.

BEAT. Se mio nipote vi lascia andare, farò io ogni sforzo per trattenervi.

FLOR. Non so che dire. Ella parla in una maniera
10 che non capisco. Per qual ragione mi vuol trattenere?

BEAT. Ah! signor Florindo, non è più tempo di dissimulare. Voi conoscete il mio cuore, voi sapete la mia passione.

FLOR. Ella mi fa una finezza che io non merito.

15 BEAT. E siete in obbligo di corrispondere all' amor mio.

FLOR. Questo è quello che mi pare un poco difficile.

BEAT. Sì, siete in obbligo di corrispondermi. Una donna che ha superato il rossore, ed ha svelato l' arcano
20 dell' amor suo, non merita di essere villanamente trattata.

FLOR. Io non l' ho obbligata a parlare.

BEAT. Ho taciuto un mese, ora non posso più.

FLOR. Se ella taceva un mese ed un giorno, non era[1]
25 niente.

BEAT. Io non mi pento di aver parlato.

FLOR. No? Perchè?

BEAT. Perchè mi lusingo che mi amerete ancor voi.

FLOR. Signora, sono in necessità di partire.

30 BEAT. Ecco mio nipote.

FLOR. Arriva in tempo. Più presto mi lizenzio, più presto parto.

SCENA V

LELIO *e detti*

LEL. Amico, ho inteso dal vostro servo una nuova che mi sorprende. Voi volete partire? Voi volete lasciarmi?

FLOR. Caro signor Lelio, se mi amate, lasciatemi andare.

LEL. Non so che dire, mi converrà lasciarvi partire.

BEAT. E avrete voi la debolezza di lasciarlo andare? Sapete perchè ci lascia? Per una vana delicatezza. Diss' egli a me: è un mese ch' io son ospite in casa vostra, è tempo che vi levi l' incomodo. Eh! che fra gli amici non si tratta così. Due mesi, quattro mesi, un anno, siete padrone di casa nostra: non è egli vero? (*a Lelio*)

LEL. Sì, il mio caro Florindo, questa è casa vostra. Restatevi, ve ne prego. Non mi fate questo torto di credere d' incomodarmi. Di voi, lo vedete, non prendomi soggezione.[1]

FLOR. Lo vedo, lo so benissimo; ma compatitemi, bisogna che vada via.

LEL. Non so che dire.

BEAT. Fate che egli dica il perchè. (*a Lelio*)

LEL. Perchè, caro amico, volete voi andar via?

FLOR. Perchè mio zio sta male assai, e voglio andare a Venezia avanti che muoia.

LEL. Non vi so dar il torto.

BEAT. Oh! vedete. Ecco una bugia. Ha detto a

me che lo chiamava a Venezia una lettera di suo zio, ed ora dice che suo zio sta per morire.

FLOR. Avrò detto[1] che ho d' andare per una lettera che tratta di mio zio.

BEAT. Non mi cambiate le carte in mano.[2]

FLOR. È così, l' assicuro.

BEAT. Mostrate questa lettera, e vedremo la verità.

FLOR. Il signor Lelio mi crede senza mostrare la lettera, senza addur testimoni.

BEAT. Lo vedete il bugiardo? Lo vedete? Vuol andar via, perchè è annoiato di star con noi.

LEL. Possibile che la mia amicizia vi arrechi noia? (*a Florindo*)

FLOR. Caro amico, mi fate torto a parlare così.

BEAT. Signor Florindo, prima di partire, spero almeno che vi lascerete da me vedere.

FLOR. Ha ella da comandarmi qualche cosa?

BEAT. Sì, ho da pregarvi d' un affar per Venezia.

FLOR. Avanti di partire riceverò i suoi comandi.

BEAT. (Se mi riesce di parlar seco un' altra volta con libertà, spero che si arrenderà all' amor mio, e non mi saprà dire di no.) (*parte*)

SCENA VI

FLORINDO *e* LELIO

FLOR. Caro signor Lelio, è necessario, come io vi diceva, che vada via, e sarà un segno di vera amicizia, se mi lascerete partire senza farmi maggior violenza.

LEL. Non so che dire; andate dunque, se così vi aggrada. Ma di una grazia voleva pregarvi.

FLOR. Ed io prometto di compiacervi.

LEL. Aspettate a partire fino a domani.

FLOR. Non posso dirvi di no. Ma certo mi sarebbe più caro partir adesso.

LEL. No, partirete domani. Oggi ho bisogno di voi.

FLOR. Comandatemi. In che vi posso servire?

LEL. Sapete ch' io devo sposare la signora Rosaura.

FLOR. (Ah lo so pur troppo!)

LEL. A voi son note le indigenze della mia casa, spero di accomodarmi colla sua dote. Ma oltre l' interesse, mi piace, perchè è una giovine molto bella e graziosa.

FLOR. (Mi fa morire.)

LEL. Che dite, non è egli vero? Non è una bellezza particolare? Non è uno spirito peregrino?

FLOR. (Ah me infelice!)

LEL. Come! Non l' approvate? Non è ella bella?

FLOR. Sì, è bella.

LEL. Ella mostrò d' amarmi, e per qualche tempo pareva che fosse di me contenta. Ma sono parecchi giorni, che, cambiatasi meco,[1] più non mi dice le solite amorose parole, e mi tratta assai freddamente.

FLOR. (Ah, temo d' essere io la causa di questo male.)

LEL. Io ho procurato destramente rilevar da' suoi labbri la verità; ma non mi è stato possibile.

FLOR. Eh via, caro amico; parrà a voi che non vi voglia bene. Le donne sono soggette anch' esse a qualche piccola stravaganza. Hanno delle ore in cui tutto viene loro in fastidio. Bisogna conoscerle, bisogna sapersi regolare; secondarle quando sono di buona

voglia, e non inquietarle quando sono di cattivo umore.

LEL. Dite bene. Le donne sono volubili.

FLOR. Le donne sono volubili? E noi altri che cosa siamo? Ditemi, caro amico; vi siete mai trovato in faccia dell' amorosa senza volontà di parlare? Perchè volete che la ragazza sia sempre di un umore? Perchè volete che rida, mentre avrà qualche cosa che la disturba?

LEL. Orsù, fatemi un piacere, andate voi dalla signora Rosaura; procurate che cada il discorso sulla persona mia...

FLOR. Caro Lelio, vi supplico a dispensarmi; dalla signora Rosaura non ho piacere d' andarvi.

LEL. Come! Partirete voi senza congedarvi da una casa, in cui siete stato quasi ogni giorno in conversazione? Il padre di Rosaura è pur vostro amico.

FLOR. La mia premura di partire è grande, onde prego voi di far le mie parti.

LEL. Ma se partite domani, avete tempo di farlo da voi medesimo.

FLOR. Bisognerebbe che partissi ora.

LEL. Mi avete promesso di aspettare a domani.

FLOR. Sì, starò qui con voi, ma non ho voglia di complimentare.

LEL. Voi mi fate pensare che per qualche mistero non vogliate riveder Rosaura.

FLOR. Che cosa potete voi pensare? Sono un uomo d'onore, son vostro amico, e mi fate torto giudicando sinistramente di me.

LEL. Dubito che abbiate ricevuto qualche dispiacere dal di lei padre.

FLOR. Basta; non so niente. Domani vado via, e la serata la passeremo qui fra di noi.

LEL. Il signor Ottavio, padre di Rosaura, è un uomo sordido, un avaro indiscreto, un uomo che per qualche massima storta d' economia, non ha riguardo a disgustare gli amici.

FLOR. Sia com' esser si voglia,[1] egli è vecchio, non ha altro che quell' unica figlia, e se risparmia, risparmia per voi.

LEL. Ma se egli ha fatto a voi qualche torto, voglio che mi senta.[2] Chi offende il mio amico, offende me medesimo.

FLOR. Via, non mi ha fatto niente.

LEL. Se così è, andiamo a trovarlo.

FLOR. Fatemi questo piacere, se mi volete bene, dispensatemi.

LEL. Dunque vi avrà fatto qualche dispiacere la signora Rosaura?

FLOR. Quella fanciulla non è capace di far dispiacere a nessuno.

LEL. Se così è, non vi è ragione in contrario.[3] Andiamo in questo punto a vederla.

FLOR. Ma no, caro Lelio . . .

LEL. Amico, se più ricusate, mi farete sospettare qualche cosa di peggio.

FLOR. (Non vi è rimedio; bisogna andare.)

LEL. Che cosa mi rispondete?

FLOR. Che ho la testa confusa, che adesso non ho voglia di discorrere; ma che per compiacervi, verrò dove voi volete.

LEL. Andiamo dunque; ma prima sentite che cosa voglio da voi.

FLOR. Dite dunque che cosa volete?

LEL. Voglio che destramente rileviate l'animo della signora Rosaura, che facciate cadere il discorso sopra di me, che se ha qualche mala impressione de' fatti
5 miei, cerchiate disingannarla; ma se avesse fissato di non volermi amare, voglio che le diciate per parte mia, che chi non mi vuol, non mi merita.

FLOR. Io per questa sorta di cose non sono buono.

LEL. Ah! so quanto siete franco e brillante in si-
10 mili congiunture. Io non ho altro amico più fidato di voi. Prima di partire da me, dovete farmi questa finezza. Ve la dimando per quell' amicizia che a me professate; nè posso credere, che vogliate lasciarmi col dispiacere di credere che non mi siate più amico.

15 FLOR. Andiamo dove vi aggrada, farò tutto ciò che volete. (Qui bisogna crepare, non vi è rimedio.)

LEL. Andiamo, vi farò scorta fino alla casa, poi vi lascerò in libertà di discorrere.

FLOR. (Misero me! Come farò io a resistere?)

20 LEL. Da voi aspetto la quiete dell' animo mio. Le vostre parole mi daranno consiglio. A norma delle vostre insinuazioni, o lascerò d' amare Rosaura, o procurerò d' accelerare le di lei nozze. (*parte*)

FLOR. Le mie parole, le mie insinuazioni saranno
25 sempre da uomo onesto. Sagrificherò il cuore, trionferà l' amicizia. (*parte*)

SCENA VII

Camera in casa di Ottavio

OTTAVIO, *poi* TRAPPOLA

OTT. (*va raccogliendo da terra tutte le minute cose che trova*) Questo pezzo di carta sarà buono per involgervi qualche cosa. Questo spago servirà per legare un sacchetto. In questa casa tutto si lascia andar a male. Se non fossi io che abbadassi a tutto, povero me!

TRAP. (*camminando forte con una sporta in mano*)

OTT. Va' piano, va' piano, bestia, che tu non rompi l' uova.

TRAPP. Lasci ch' io vada a fare il desinare, acciò non si consumi il fuoco.

OTT. Asinaccio, chi t' ha insegnato accendere il fuoco così per tempo? Io l' ho spento, ed ora lo tornerai ad accendere.

TRAP. Sia maledetta l' avarizia!

OTT. Sì, sì, avarizia! Se non avessi un poco d' economia, non si mangerebbe come si fa. Vien qui, hai fatto buona spesa?

TRAP. Ho girato tutta Bologna per aver l' uova a mezzo baiocco l' uno.

OTT. Gran cosa! Tutto caro, tutto caro. Non si può più vivere. Quante ne hai prese?

TRAP. Quattro baiocchi.

OTT. Quattro baiocchi? Che diavolo abbiamo a fare d' otto uova?

TRAP. In quattro persone è veramente troppo.

OTT. Un uovo per uno si mangia e non più.

TRAP. E se n' avanza, vanno a male?

OTT. Possono cadere, si possono rompere. Quel maledetto gatto me ne ha rotte dell' altre.

TRAP. Le metteremo in una pentola.

OTT. E se si rompe la pentola, si rompono tutte. No, no, le metterò io nella cassa della farina, dove non correranno pericolo. Lasciami veder quell' uova.

TRAP. Eccole qua.

OTT. Uh ignorante! Non sai spendere; sono piccole, non le voglio assolutamente; portale indietro, ch' io non le voglio.

TRAP. Sono delle più grosse che si trovino.

OTT. Delle più grosse? Sei un balordo. Osserva, questa è la misura dell' uova. Quelle che passano per quest' anello son piccole e non le voglio.

TRAP. (Oh avaro maledetto! Anche la misura dell' uova?)

OTT. Questo passa, questo non passa, questo non passa, questo passa, questo passa, questo non passa, questo passa e questo non passa. Quattro passano e quattro non passano. Queste le tengo e queste portale indietro. (*se le pone nella veste da camera*)

TRAP. Ma come ho da fare a trovar i contadini che me le hanno vendute?

OTT. Pensaci tu, ch' io non le voglio. Ma come le porterai? Se le porti in mano, le romperai. Mettile nella sporta.

TRAP. Nella sporta vi è l' altra roba.

OTT. Altra roba? Che cosa c' è?

TRAP. L' insalata.

OTT. Oh! sì, sì, l' insalata; quanta ne hai presa?

TRAP. Un baiocco.

OTT. Basta mezzo. Da' qui la metà, e l' altra portala indietro.

TRAP. Non la vorranno più indietro.[1]

OTT. Portala, che ti venga la rabbia.[2]

TRAP. Ma come ho da fare?

OTT. Da' qui la metà nel mio fazzoletto. (*cava il fazzoletto e gli cadono l' uova e si rompono*) Oimè, oimè! (*Trappola ride*) Tu ridi eh, mascalzone? Ridi delle disgrazie del tuo padrone? Quell' uova valevano due baiocchi. Sai tu che cosa sieno due baiocchi? Il denaro si semina come la biada, e all' uomo di giudizio un baiocco frutta tanti baiocchi, quanti granelli in una spiga produce un grano. Povere quattro uova! Poveri due baiocchi!

TRAP. Queste quattro le ho io da riportare indietro?

OTT. Ah! bisognerà tenerle per mia disgrazia.

TRAP. Vado ad accendere il fuoco.

OTT. Avverti, non consumar troppe legna.

TRAP. Per quattro uova poco fuoco vi vuole.

OTT. Quattro e quattro otto. (*osservando quelle di terra*)

TRAP. (Povero sciocco! dopo che abbiamo fatto far quella chiave del granaio, si vende grano, e si sta da principi.) (*parte*)

SCENA VIII

OTTAVIO *solo*

Gran disgrazia è la mia! In casa non ho nessuno che mi consoli. Mia figlia è innamorata, non pensa che a maritarsi, e mi converrà maritarla, e mi converrà strapparmi un pezzo di cuore e darle in dote una parte di quei denari che mi costano tanti sudori. Povero me! Come potrà mai essere ch' io ardisca diminuire il mio scrigno per maritare una figlia? Oh! dove sono quei tempi antichi, ne' quali i padri vendevano le figliuole, e quanto erano più belle, gli sposi le pagavano più care? In quest' unico caso potrei chiamarmi felice, e dire che la belleza di Rosaura fosse una fortuna per me; ma ora è la mia fatale disgrazia. Se non la marito presto, vi saranno de' guai. E poi mi voglio levare spesa d' intorno. Tante mode, tanti abiti, non si può durare. Farò uno sforzo, la mariterò. Eccola. Aspetto qualche stoccata al povero mio borsellino.

SCENA IX

ROSAURA *e detto*

Ros. Signor padre, il cielo vi dia il buon giorno.

Ott. Oh! figliuola, i giorni buoni sono per me finiti.

Ros. Per qual ragione?

Ott. Perchè non si guadagna più un soldo. Ogni giorno si spende, e si va in rovina.

Ros. Ma perdonatemi, tutta Bologna vi decanta per uomo ricco.

Ott. Io ricco? Io ricco? Il cielo te lo perdoni; il cielo faccia cader la lingua a chi dice male di me.

Ros. A dir che siete ricco, non dicono male di voi.

Ott. Anzi non possono dir peggio. Se mi credono ricco, mi insidieranno la vita, non sarò sicuro in casa. La notte i ladri mi apriranno le porte. Oh cielo! Mi converrà duplicare le serrature, accrescere i chiavistelli, metterci delle stanghe.

Ros. Piuttosto, se avete timore, prendete in casa un altro servitore.

Ott. Un altro servitore? Un altro ladro, un altro traditore, volete dire; non abbiamo appena da viver per noi.[1]

Ros. Per quel ch' io sento, voi siete miserabile.

Ott. Pur troppo è la verità.

Ros. Dunque come farete a maritarmi e darmi la dote?

Ott. Questo è quello che non mi lascia dormir la notte.

Ros. Come! Mi porrete voi in disperazione?

Ott. No, il caso non è disperato.

Ros. Ma la mia dote vi sarà, o non vi sarà?

Ott. Ah! vi sarà. (*sospirando*)

Ros. Devono essere ventimila scudi.

Ott. Taci, non me lo rammentare, che mi sento morire.

Ros. Il cielo vi faccia vivere lungo tempo; ma dopo la vostra morte io sarò la vostra unica erede.

Ott. Erede di che? Che cosa speri ereditare? Per mettere insieme ventimila scudi mi converrà vendere

tutto quello che ho al mondo; resterò miserabile, anderò a domandar l'elemosina. Ereditare? Da me ereditare? Via, disgraziata, per la speranza di ereditare, prega il cielo che muora presto tuo padre; ammazzalo tu stessa per la speranza di ereditare. Infelicissimi padri! Se son poveri, i figliuoli non vedono l'ora che crepino,[1] per liberarsi dall'obbligo di mantenerli; se sono ricchi, bramano la loro morte pel desiderio di ereditare. Io son povero, non ho denari. Rosaura mia, non isperar niente dopo la mia morte; sono miserabile, te lo giuro.

Ros. Ma ditemi, in grazia, che cosa vi è in quello scrigno incassato nel muro, che tenete serrato con tre chiavi, e lo visitate due volte il giorno?

Ott. Io scrigno?... Che scrigno?... È una cassaccia di ferro antica di casa... Tre chiavi? Se è sempre aperta... La visito due volte al giorno? Oh malizia umana! oh donne che sempre pensate al male! Vi tengo dentro i miei fazzoletti, le poche mie camicie, e altre cose che non mi è lecito dire; cose che mi abbisognano in questa mia vecchia età. Io scrigno? Io denari? Per amor del cielo, non lo dire a nessuno. Povero me! Tutti mi augureranno la morte. Non è vero, non è vero, non ho scrigno, non ho denari. (Manco male, che non sa nulla dello scrigno dell'oro che tengo sotto il mio letto.) Non ho scrigno, non ho denari. (*parte*)

SCENA X

ROSAURA *sola*

Povero vecchio! Si crede ch' io non sappia tutto. Nello scrigno vi è del denaro in gran copia, e questo ha da essere tutto mio. Ma quando sarò padrona, quando sarò ricca, sarò io contenta? Oimè! che la mia contentezza non dipende dall' abbondanza dell' oro, ma 5 dalla pace del cuore. Questa pace l' avrò io con Lelio? No, certamente; un tempo mi compiacqui d' amarlo, ora mi trovo quasi astretta a doverlo odiare. Ma perchè? Perchè mai tal cambiamento nel mio cuore? Ah! Florindo, ah graziosissimo Veneziano! tu hai prodotta 10 in me quest' ammirabile mutazione. Da che ti ho veduto, mi sentii ardere al tuo bel fuoco.[1] In un mese ch' io ti tratto, ogni dì più mi accendesti. A te ho donato il cuor mio, e ogni altro oggetto mi sembra odioso, e odioso più di tutti mi è quello che tenta vio- 15 lentare l' affetto mio. Quel Lelio che era una volta la mia speranza, ora è divenuto il mio tormento, la mia crudele disperazione.

SCENA XI

COLOMBINA *e detta*

COL. Signorina padrona.

ROS. Che cosa vuoi? 20

COL. È qui il signor Florindo.

ROS. È solo?

COL. Lo ha accompagnato sino alla scala il signor Lelio, il quale poi se n'è andato, ed il Veneziano è rimasto solo.

ROS. Presto, fallo passare.

5 COL. Egli è in sala, che parla con vostro padre.

ROS. Sì, mio padre lo vede volentieri, perchè gli fa dei regaletti.

COL. Sentiva che ora lo pregava mandargli da Venezia due para d'occhiali e un vaso di mostarda.

10 ROS. Ma che? Parte forse il signor Florindo?

COL. Mi pare certamente che abbia preso congedo.

ROS. (Oh me infelice! Questo sarebbe per me un colpo mortale.)

COL. Che c'è, signora padrona, vi siete molto tur-
15 bata a queste parole! Sentite, io già me ne sono accorta. Il signor Florindo vi piace.

ROS. Cara Colombina, non mi tormentare.

COL. Vi compatisco; è un giovine di buonissima grazia, e mostra essere molto amoroso. Il signor Lelio
20 ha una certa maniera sprezzante che non mi piace punto; e poi basta dire che il signor Lelio in sei mesi e più, che pratica in casa vostra, non mi ha mai donato niente, e il signor Florindo ogni giorno mi dona qualche cosetta.

25 ROS. Certamente il signor Florindo ha delle maniere adorabili.

COL. Dite il vero, siete innamorata di lui?

ROS. Ah pur troppo! A te, cara Colombina, non posso occultare il vero.

30 COL. Gliel' avete mai fatto conoscere?

ROS. No, ho procurato sempre occultare la mia passione.

COL. Ed egli, credete voi che vi ami?

ROS. Non lo so; mi fa delle finezze, ma posso crederle prodotte da mera galanteria.

COL. Prima ch' egli parta, fategli capir qualche cosa.

ROS. È troppo tardi.

COL. Siete ancora in tempo.

ROS. Se parte, il tempo è perduto.

COL. Può essere ch' egli non parta.

ROS. Oh Dio!

COL. Vi vuol coraggio.

ROS. Eccolo.

COL. Via, portatevi bene, e se non avete coraggio voi, lasciate far a me. (*parte*)

SCENA XII

ROSAURA, *poi* FLORINDO

ROS. No, no, senti. Costei è troppo ardita, non sa che una figlia onorata deve reprimere le sue passioni. Io le reprimerò. Farò degli sforzi.

FLOR. Faccio umilissima riverenza alla signora Rosaura.

ROS. Serva, signor Florindo; s' accomodi.

FLOR. Obbedisco. (Ohimè! in qual impegno m' ha posto l' amico Lelio.)

ROS. (Mi par confuso.) (*siedono*)

FLOR. (Orsù, vi vuol coraggio. Bisogna passarsela con disinvoltura.)

ROS. Che avete, signor Florindo, che mi parete sospeso?

FLOR. Una lettera che ho avuto da Venezia, mi ha un poco sconcertato; mio zio è moribondo, e domattina mi conviene partire.

ROS. Domattina?

FLOR. Senz' altro.

ROS. (Oh Dio!) Domattina?

FLOR. Domattina.

ROS. Vostro zio è moribondo? Povero vecchio! mi fa compassione. Anche mio padre è avanzato assai nell' età, e quando sento i vecchi che muoiono, mi sento intenerire, non posso far a meno di piangere. (*piangendo*)

FLOR. Ella ha un cuore assai tenero.

ROS. Partirete voi da Bologna senza sentire veruna pena?

FLOR. Ah! pur troppo partirò da Bologna col cuore afflitto.

ROS. Dunque il vostro cuore ha degli attacchi in questa città, che vi faranno sembrar amara la vostra partenza?

FLOR. E in che maniera! Non avrò mai penato tanto in vita mia, quanto prevedo di dover penar domattina.

ROS. Caro signor Florindo, per quelle finezze che vi siete compiaciuto di farmi nel tempo della vostra dimora, fatemi una grazia prima della vostra partenza.

FLOR. Eccomi a' suoi comandi; farò tutto per obbedirla.

ROS. Ditemi: a chi, partendo, lascerete voi il vostro cuore?

FLOR. Lascio il mio cuore ad un caro e fedele amico. Lo lascio a Lelio, che amo quanto me stesso.

Ros. (Ah son deluse le mie speranze!)

Flor. Adesso è ella contenta?

Ros. Voi amate molto questo vostro amico.

Flor. Così vuol la legge della buona amicizia.

Ros. E non amate altri che lui? 5

Flor. Amo tutti quelli che amano Lelio, e che da lui sono amati. Per questa ragione posso ancora amare la signora Rosaura.

Ros. Voi mi amate?

Flor. Certamente. 10

Ros. (Oimè!) Voi mi amate?

Flor. L'amo, perchè è amata da Lelio; l'amo, perchè vuol bene a Lelio, che è un altro me stesso.

Ros. Come potete voi assicurarvi ch'io ami Lelio?

Flor. Non deve essere la sua sposa? 15

Ros. Tale ancora non sono.

Flor. Ma lo sarà.

Ros. E se non avessi da essere la sposa di Lelio, non mi amereste più?

Flor. Non avrei più la ragione dell'amicizia che 20 mi obbligasse a volerle bene.

Ros. E se Lelio mi odiasse, mi odiereste anche voi?

Flor. Odiarla?

Ros. Sì, questa grande amicizia che avete pel vostro Lelio, vi obbligherebbe a odiarmi? 25

Flor. Odiarla non potrei.

Ros. Se per l'amicizia di Lelio non mi odiereste, non sarà vero che per una tal'amicizia mi amiate; dunque concludo, o che voi mentite quando dite di amarmi, o che mi amate per qualche altra ragione. 30

Flor. Confesso il vero, che una donna di spirito quale ella è, può confondere un uomo con facilità; ma

se mi permette, risponderò che la legge dell' amicizia obbliga l' uomo a secondar l' amico nelle virtù e non nei vizi, nel bene e non nel male. Fino che Lelio ama, come amico, sono obbligato a secondare il suo
5 amore; se Lelio odia, non ho da fomentare il suo odio. Se Lelio ama la signora Rosaura, l' amo ancora io; ma se l' odiasse, procurerei disingannarlo, fargli conoscere il merito, e far che tutto il suo sdegno si convertisse in amore.

10 Ros. Voi mi vorreste di Lelio[1] in ogni maniera.

Flor. Desiderando questa cosa, non faccio che secondar la sua inclinazione.

Ros. Le mie inclinazioni a voi non sono ben note.

Flor. Dal primo giorno che ho avuto l' onore di
15 riverirla, ella mi ha detto che era innamorata di Lelio.

Ros. È passato un mese, da che vi ho detto così.

Flor. E per questo? Per esser passato un mese si è cambiata già d' opinione? Perdoni, signora. Per
20 coronare le sue belle virtù, le manca quella della costanza.

Ros. Ah! signor Florindo, non sempre siamo padroni di noi medesimi.

Flor. Signora Rosaura, domani io parto.

25 Ros. (Aimè!) Domani?

Flor. Domani senz' altro. La ringrazio delle finezze che ella si è degnata di farmi, e, giacchè ha tanta bontà per me, la supplico di una grazia.

Ros. Voglia il cielo ch' io sia in grado di potervi
30 servire.

Flor. La supplico di esser grata verso il povero Lelio.

Ros. Credevami che voi domandaste qualche cosa per voi.

Flor. Via; la pregherò di una grazia per me.

Ros. Vi servirò con più giubbilo.[1]

Flor. Sì, la prego voler bene a Lelio, che è l'istesso 5 che voler bene a me. Le raccomando il mio cuore che resta a Bologna con Lelio, e se il mio caro amico s'è demeritato in qualche maniera la sua grazia, la supplico di compatirlo e volergli bene. (Non posso più. Ah! che or ora l'amicizia resta al di sotto, e l'amor 10 mi precipita.)

SCENA XIII

COLOMBINA *e detti*

Col. Signora, ecco il signor Lelio. (*parte*)

Flor. (Oh! bravo, è arrivato a tempo.)

Ros. Ecco il vostro cuore; fategli voi quelle accoglienze che merita, io mi ritiro. (*parte*) 15

SCENA XIV

FLORINDO, *poi* LELIO

Flor. Favorisca, senta, venga qui... S'è mai più veduto[2] un caso simile al mio? Sono innamorato, e non lo posso dire. La donna mi vuol bene, e non ardisce di palesarlo; c'intendiamo, ed abbiamo a fingere di non capirci; si muore di pena, e non ci possiam 20 consolare.

Lel. Ebbene, amico, come andò la faccenda?

Flor. Non lo so neppur io.

LEL. Non avete fatto nulla per me?

FLOR. Per questa sorta di cose, vi dico, che non son buono.

LEL. Vi vuol tanto a parlare a una donna, a rilevare il suo sentimento? Io mi son valso di voi, perchè vi stimo e vi amo: per altro, poteva raccomandare quest' affare al contino Ridolfo, o al cavalier Ernesto, che sono egualmente amici miei, che frequentano la nostra conversazione, e se fossero in città, non esiterebbero un momento a favorirmi.

FLOR. Amico, permettetemi ch' io vi dica quel che mi detta il mio cuore. In questa sorta di cose non vi servite di gioventù per capitolare colla vostra sposa, e non siate cotanto facile ad ammettere ogni sorta di gente alla sua conversazione. Le donne sono di carne como siamo noi, e da loro non bisogna sperare più di quello che siamo noi capaci di fare. Se a voi capitasse l' incontro di essere da solo a sola con una giovine, che cosa pensate voi che in quel caso vi potesse suggerire il cuore? Che cosa potrebbe far l' occasione, la gioventù? Lo stesso, e forse peggio, per ragion della debolezza, s' ha da dubitar della donna, e non si deve porla accanto alla tentazione, e poi pretendere che resista. La paglia accanto al fuoco si accende, e quando è accesa, non si spegne si facilmente. Gli amici sono pochi, e anche i pochi si possono contaminare. La donna è delicata, l' amore accieca, l' occasione stimola, l' umanità trasporta. Amico, chi ha orecchio intenda, chi ha giudizio l' adoperi. (*parte*)

SCENA XV

LELIO *solo*

Chi ha orecchio intenda, chi ha giudizio l' adoperi? Io l' ho inteso, e tocca a me ad operar con giudizio. Mi varrò de' consigli di un vero amico. Di lui mi posso fidare, di lui non posso prendere gelosia; so che mi ama, e che morrebbe piuttosto che commettere 5 un' azione indegna. (*parte*)

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Camera di Florindo in casa di Lelio

FLORINDO *solo*

Son confuso, non so dove io abbia la testa.[1] L' ultimo discorso, tenuto colla signora Rosaura, mi ha messo in agitazione. Non vi voleva andare; Lelio mi ha voluto condur per forza. Per quanto io abbia pro-
5 curato di contenermi con indifferenza, credo che la signora Rosaura abbia capito che le voglio bene; siccome ho inteso io dalla sua maniera di dire, ch' ella ha dell' inclinazione per me. Ci siamo separati con poco garbo. Pareva ch' io fossi in debito, prima di partire,
10 di rivederla. Ma se vi torno, fo peggio che mai.

SCENA II

TRIVELLA *e detto*

TRIV. Signor padrone, una lettera che viene a Vossignoria.

FLOR. Di dove?

TRIV. Non lo so in verità.

15 FLOR. Chi l' ha portata?

TRIV. Un giovine che non conosco.

FLOR. Quanto gli avete dato?

TRIV. Nulla.

FLOR. Questa è una lettera che viene di poco lontano.

TRIV. Se lo domanda a me, credo che venga qui di Bologna, e all' odore mi par di femmina. (*parte*) 5

SCENA III

FLORINDO *solo*

Guardiamo un poco chi scrive. (*apre*) *Rosaura Foresti.* Una lettera della signora Rosaura? mi palpita il cuore. *Caro signor Florindo*... Caro! A me caro? Questa è una parola che mi fa venire un sudore di morte. *Giacchè avete risoluto di partire*... Ho creduto che ella abbia per me qualche inclinazione; ma *caro?* Ella mi dice *caro?* Aimè!... Non so più resistere. Ma piano, Florindo, piano, andiam bel bello. Non facciamo che la passione ci ponga un velo dinanzi agli occhi. Leggiamo la lettera, leggiamola per pura curiosità. *Giacchè avete risoluto voler partire. Caro signor Florindo*... sia maledetto questo *caro!* Leggo qui, e gli occhi corrono colassù. Non voglio altro caro; ecco, lo straccio e lo butto via. *Giacchè avete risoluto voler partire, e non sapete, o fingete non saper in quale stato voi mi lasciate*... Eh sì, so tutto. Ma ho risoluto di andare, e anderò. Domattina anderò, *o fingete non saper!*... Certo, fingo di non saperlo, ma so. Tiriamo innanzi: *sono costretta a palesarvi il mio cuore.* Lo palesi pure, l' ascolterò con qualche passione, ma ho fissato, e deve essere così, e niente mi muoverà. *Sappiate, caro signor Florindo*... Oimè!

un' altra volta *caro! Sappiate che io*...che io...non ci vedo più.[1] *Sappiate, caro signor Florindo;* vorrei saltar questa parola, e non so come fare. *Io, dacchè vi ho veduto, accesa mi sono*... Ella è accesa, ed io sono abbruciato. *Accesa mi sono del vostro merito;* grazie, grazie, oh povero me! *E senza di voi morirò certamente*... Morirà? Oh cielo! Morirà? Sì, che mora; morirò ancor io, non importa, purchè si salvi l' onore. *Deh! muovetevi a compassione, caro signor Florindo.* Un altro *caro!* Questo *caro* mi tormenta, questo *caro* mi uccide. Sentirmi dir *caro* da una mano sì bella; dettato da una bocca così graziosa, non posso più! Se seguito a leggere, cado in terra. Questa lettera per me è un inferno, non la posso leggere, non la posso tenere. Bisogna ch' io la strappi, bisogna che me ne privi. Non leggerò più quel *caro;* non lo leggerò più. (*straccia la lettera*). Ma, che cosa ho io fatto? Stracciar una lettera piena di tanta bontà? Stracciarla avanti di finirla di leggere? Neppur leggerla tutta? Chi sa che cosa mi diceva sul fine? Almeno sentire il fine? Se potessi unire i pezzi, vorrei sentire che cosa concludeva; mi proverò. Ecco il *caro;* il *caro* mi vien subito davanti agli occhi; non voglio altro,[2] non voglio altro; dica quel che sa dire, non voglio più tormentarmi; non voglio miseramente sagrificarmi. Ma che cosa pens' io di fare? Andar via senza risponderle? Senza dirle nulla? Sarebbe un' azion troppo vile, troppo indiscreta. Sì, le risponderò. Poche righe; ma buone. Siamo scoperti, convien parlar chiaro. Far che si penta di questo suo amore, come io mi pento del mio. E se Lelio vede un giorno questa mia lettera? Non importa; se la vedrà, cono-

scerà allora chi sia Florindo. Vedrà che Florindo, per un punto d' onore, è stato capace di sagrificare all'amico la sua passione. (*siede al tavolino, e scrive*) Come devo io principiare? Cara? No cara, perchè se il *cara* fa in lei l' effetto che ha fatto in me la parola *caro,* ella muore senz' altro. Animo, animo, voglio spicciarmi. (*scrivendo*) *Signora. Pur troppo ho rilevato che avete della bontà per me; questa è la ragione, per cui più presto partir risolvo; poichè trovando la vostra inclinazione pari alla mia, non sarebbe possibile il trattare fra noi con indifferenza. L'amico Lelio mi ha accolto nella propria sua casa, mi ha posto a parte di tutti gli arcani del suo cuore; che mai direbbe di me, se io, mancando al dovere dell' amico, tradissi l' ospitalità? Deh! pensate voi stessa, che ciò non conviene...*

SCENA IV

TRIVELLA *e detto*

TRIV. Signor padrone... (*con ansietà*)

FLOR. Che cosa c' è?

TRIV. Presto, per amor del cielo; il signor Lelio è stato assalito da due nemici; ei si difende colla spada da tutti e due, ma è in pericolo, lo vada a soccorrere.

FLOR. Dove? (*s' alza*)

TRIV. Qui nella strada.

FLOR. Vado subito a sagrificar per l' amico anche il sangue, se fa di bisogno. (*parte*)

SCENA V

TRIVELLA *solo*

So che il mio padrone è bravo di spada, e son sicuro che aiuterà l' amico. L' avrei fatto io; ma in questa sorta di cose non m' intrico. È meglio ch' io vada a fare i bauli. Manco male che, andando via domattina,
5 ho un poco più di tempo. E poi chi sa se andremo nemmeno? Il mio padrone è innamorato, e quando gli uomini sono innamorati, non navigano per dove devono andare; ma per dove il vento gli spinge. (*parte*)

SCENA VI

BEATRICE *sola*

Questo signor Florindo da me ancora non s' è la-
10 sciato vedere. E sarà vero che egli mi sprezzi, che non si curi dell' amor mio? Che non faccia stima di me? L' ho pur veduto guardarmi con qualche attenzione. Mi ha pur egli detto delle dolci parole, si è pur compiaciuto scherzar sovente meco, ed ora così
15 aspramente mi parla? Così rozzamente mi corrisponde? Partirà egli domani? Partirà a mio dispetto? Misera Beatrice! Che farò senza il mio adorato Florindo? Ah! tremo solamente in pensarlo. (*siede*) Qual foglio è questo? Il carattere è del signor Flo-
20 rindo. *Signora.* Oh cieli! a chi scrive? La lettera non è finita. La gelosia mi rode. Sentiamo. *Pur troppo ho rilevato che avete della bontà per me; questa*

è la ragione, per cui più presto partir risolvo; poichè trovando la vostra inclinazione pari alla mia, non sarebbe possibile il trattare fra noi con indifferenza. Foss' egli innamorato di me,[1] com' io sono di lui? Fosse a me questo foglio diretto? Ma no, qual ostacolo potrebbe egli avere per palesarmi il suo amore, e per gradire il mio? Ah! che d' altra egli parla, ad altra donna questa carta è diretta. Potessi scoprir l' arcano! *L' amico Lelio mi ha accolto nella propria sua casa, mi ha posto a parte di tutti gli arcani del suo cuore; che mai direbbe di me, se io, mancando al dovere d' amico, tradissi l' ospitalità?...* Tradissi l' ospitalità? Oh cieli! Egli parla di questa casa; egli parla di me. Sì, sì, non vi è più da dubitare. Egli parla di me, pensa che sarebbe un tradir l' ospitalità, se si valesse della buona fede di Lelio...no, caro, non è mala azione amar chi t' ama, non è riprensibile quell' amore che può terminare, con piacere dell' amico stesso, in un matrimonio. Ora intendo, perchè ricusa di corrispondermi; teme disgustare l' amico, non ardisce di farlo, per non offendere l' ospitalità. *Deh! pensate voi stessa, che ciò non conviene...* Qui termina la lettera, ma qui principia a consolarmi la mia speranza. *Non conviene?* Sì, che conviene svelar l' arcano, parlar in tempo, e consolare i nostri cuori che s' amano. Ecco mio nipote. Viene opportunamente.

SCENA VII

LELIO *e detta*

LEL. Signora zia, eccomi vivo in grazia dell' amico Florindo.

BEAT. Come? v' è intravvenuto qualche disgrazia?

LEL. Stamane, giuocando al faraone, fui soverchiato da un giuocator di vantaggio. Lo scopersi, rispose ardito, io gli diedi una mano nel viso, s' unì egli con un compagno, m' attesero sulla strada vicina, mi assalirono colle spade, mi difesi alla meglio; ma se in tempo non giungeva Florindo, avrei dovuto soccombere.

BEAT. Il signor Florindo dov' è?

LEL. Il servitore l' ha trattenuto; ora viene.

BEAT. È egli restato offeso?

LEL. Oh pensate![1] La spada in mano la sa tenere, ha fatto fuggir que' ribaldi.

BEAT. Grand' uomo è il signor Florindo!

LEL. Sì, egli è un uomo di merito singolare.

BEAT. Guardate fin dove arriva la sua delicatezza. Egli è invaghito di me, e non ardisce di palesarlo, temendo che per un tale amore possa dirsi violata l' ospitalità.

LEL. Signora, voi vi lusingate senza verun fondamento.

BEAT. Son certa che egli mi ama, e ve ne posso dar sicurezza.

LEL. Voi avete del merito, ma la vostra età...

BEAT. Che parlate voi dell' età? Vi dico che sono certa dell' amor suo.

LEL. Qual prova mi addurrete per persuadermi?

BEAT. Eccola; leggete questa lettera del signor Florindo a me diretta. 5

LEL. A voi diretta è questa lettera?

BEAT. Sì, a me; non ha avuto tempo di terminarla.

LEL. Sentiamo che cosa dice. (*legge piano*)

BEAT. (Mi pareva impossibile che non avesse a sentire dell' amore per me. Sono io da sprezzare? Le mie 10 nozze sono da rifiutarsi? Povero Florindo! Egli penava per mia cagione; ma io gli farò coraggio, io gli aprirò la strada per esser di me contento.)

LEL. Ho inteso, parlerò seco, e saprò meglio la sua intenzione. (*a Beatrice*) 15

BEAT. Avvertite, non lo lasciate partire.

LEL. No, no; se sarà vero che vi ami, non partirà.

BEAT. Se sarà vero? Ne dubitate? È cosa strana che io sia amata? Lo sapete voi quanti partiti ho avuti; ma questo sopra tutti mi piace. Povero signor 20 Florindo! Andatelo a consolare: ditegli che sarò contenta, che questa mano è per lui, che non dubiti, che non sospiri, che io sarò la sua cara sposa. (*parte*)

SCENA VIII

LELIO *solo*

Mi pare la cosa strana. Ma questa lettera è di suo carattere. Mia zia asserisce essere a lei diretta; e in 25 fatti, a chi l' avrebbe egli a scrivere? Sempre è stato meco; pratiche in Bologna non ne ha. Eccolo che egli viene.

SCENA IX

FLORINDO *e detto*

FLOR. (Lelio è qui? Dov' è la mia lettera?)

LEL. Caro amico, lasciate che io teneramente vi abbracci, e nuovamente vi dica che da voi riconosco la vita.

FLOR. Ho fatto il mio debito e niente più. (*osserva sul tavolino*)

LEL. Certamente, se non eravate voi, quei ribaldi mi soverchiavano.[1] Amico, che ricercate?

FLOR. Niente. (*osservando con passione*)

LEL. Avete smarrito qualche cosa?

FLOR. Niente, una certa carta.

LEL. Una carta?

FLOR. Sì: è molto[2] che siete qui?

LEL. Da che vi ho lasciato.

FLOR. Vi è stato nessuno in questa camera? (*con ismania*)

LEL. Ditemi, cercate voi una vostra lettera?

FLOR. (Ahimè! l' ha vista.) Sì, cerco un abbozzo di lettera.

LEL. Eccola; sarebbe questa?

FLOR. Per l' appunto. Signor Lelio, siamo amici; ma i fogli, compatitemi, non si toccano.

LEL. Nè io ho avuto la temerità di levarlo dal tavolino.

FLOR. Come dunque l' avete in tasca?

LEL. Mi è capitato opportunamente.

FLOR. Basta...torno a dire...è un abbozzo fatto per bizzarría.

LEL. Sì, capisco benissimo che voi avete scritto per bizzarría; ma, scusatemi, un uomo saggio come voi siete non mette in ridicolo una donna civile in cotal maniera.

FLOR. Avete ragione; ho fatto male e vi chiedo scusa. 5

LEL. Non ne parliamo più. La nostra amicizia non si ha da alterare per questo.

FLOR. Non vorrei mai che credeste ch' io avessi scritto per inclinazione, per passione.

LEL. Al contrario, bramerei che la vostra lettera 10 fosse sincera; che foste nel caso di pensar[1] come avete scritto, e che un tal partito vi convenisse.

FLOR. Voi bramereste ciò?

LEL. Sì con tutto il mio cuore. Ma vedo anch' io quali circostanze si oppongono; ed ho capito sin da 15 principio che avete scritto per bizzarria, e che vi burlate di una femmina che si lusinga.

FLOR. Io non credo ch' ella abbia alcun motivo di lusingarsi.

LEL. Eppure vi assicuro che si lusinga moltissimo. 20 Sapete, le donne come son fatte. Le attenzioni di un uomo civile, di un giovine manieroso, vengono interpretate per inclinazione, per amore. E per dirvi la verità, ella stessa mi ha detto che contava moltissimo sulla vostra inclinazione per lei. 25

FLOR. E voi che cosa avete risposto?

LEL. Le ho detto che ciò mi pareva difficile, che avrei parlato con voi, e se avessi trovato vero quanto ella suppone, avrei da buon amico secondate le di lei intenzioni. 30

FLOR. Caro amico, possibile che la vostra amicizia arrivi per me a quest' eccesso?

LEL. Io non ci trovo niente di straordinario. Ditemi la verità: inclinereste voi a sposarla?

FLOR. Oh cieli! Che cosa mi domandate? A qual cimento mettete voi la mia sincerità, in confronto del
5 mio dovere?

LEL. Orsù, capisco che voi l' amate. Può essere che l' amore che avete per me, vi faccia in essa trovar del merito; non abbiate riguardo alcuno a spiegarvi, mentre vi assicuro dal canto mio che non potrei desi-
10 derarmi un piacer maggiore.

FLOR. Signor Lelio, pensateci bene.

LEL. Mi fate ridere. Via, facciamolo questo matrimonio.

FLOR. Ma! E il vostro interesse?

15 LEL. Se questo vi trattiene, non ci pensate. È vero ch' ella è più ricca di me; che da lei posso sperar qualche cosa; ma ad un amico sagrifico tutto assai volentieri.

FLOR. Nè io sono in caso di accettare un tale sa-
20 grifizio.

LEL. Parlatemi sinceramente. L' amate o non l' amate?

FLOR. Vi dirò ch' io la stimo, ch' io ho per lei tutto il rispetto possibile...

25 LEL. E per questa stima, per questo rispetto la sposereste?

FLOR. Oh Dio! Non so; se non fosse per farvi un torto...

LEL. Che torto? Mi maraviglio di voi. Vi replico,
30 questo sarebbe per me un piacere estremo, una consolazione infinita.

FLOR. Ma lo dite di cuore?

LEL. Colla maggiore sincerità del mondo.

FLOR. (Son fuori di me. Non so in che mondo mi sia.)

LEL. Volete ch' io gliene parli?

FLOR. (Oimè!) Fate quel che volete. 5

LEL. La sposerete di genio?

FLOR. Ah! mi avete strappato dal cuore un segreto... Ma voi ne siete la causa.

LEL. Tanto meglio per me. Non potea bramarmi contento maggiore. Il mio caro Florindo, il mio caro 10 amico sarà mio congiunto, sarà il mio rispettabile zio.

FLOR. Vostro zio?

LEL. Sì; sposando voi la signora Beatrice mia zia, avrò l' onore di esser vostro nipote.

FLOR. (Ahimè, che sento! Che equivoco è mai 15 questo!)

LEL. Che avete che mi sembrate confuso?

FLOR. (Non bisogna perdersi, non bisogna scoprirsi.) Sì, caro Lelio, l' allegrezza mi fa confondere.

LEL. Per dire la verità, mia zia è un poco avanzata; 20 ma non è ancora sprezzabile. Ha del talento, è di un ottimo cuore.

FLOR. Certo, è verissimo.

LEL. Quando volete che si facciano queste nozze?

FLOR. Eh, ne parleremo, ne parleremo. (*smania*) 25

LEL. Che avete, che smaniate?

FLOR. Gran caldo.

LEL. Via, per consolarvi solleciterò quanto sia possibile le vostre nozze. Ora vado dalla signora Beatrice; e s' ella non s' oppone, vi può dare la mano quando 30 volete.

FLOR. (Povero me! se la signora Rosaura sa que-

sta cosa, che dirà mai!) Caro amico, vi prego di una grazia; di quest' affare non ne parlare a nessuno.

LEL. No? Per qual causa?

FLOR. Ho i miei riguardi. A Venezia non ho scritto niente; se mio zio lo sa, gli dispiacerà, ed io non lo voglio disgustare. Le cose presto passano di bocca in bocca, e i graziosi si dilettano di scriver le novità.

LEL. Finalmente se sposate mia zia, ella non vi farà disonore.

FLOR. Sì, va bene; ma ho gusto che non si sappia.

LEL. Via, non lo dirò a nessuno. Ma alla signora Beatrice...

FLOR. Neppure a lei.

LEL. Oh diavolo! Non lo dirò alla sposa? La sarebbe bella![1]

FLOR. S' ella lo sa, in tre giorni lo sa tutta Bologna.

LEL. Eh via, spropositi. Amico, state allegro; non vedo l' ora che si concludano queste nozze.[2] (*parte*)

SCENA X

FLORINDO *solo*

Bella felicità, bellissima contentezza! Oh me infelice, in che impegno mi trovo! Che colpo è questo! Che caso novissimo non previsto e non mai immaginato! Che ho io da fare? Sposare la signora Beatrice? No certo. Rifiutarla? Ma come? Lelio dirà che son volubile, che son pazzo. Andar via, fo male. Restar? Fo peggio. E la signora Rosaura che cosa dirà di me? Alla sua lettera non ho risposto. Se viene a

saper ch' io abbia a sposar la signora Beatrice, che concetto formerà ella de' fatti miei? Spero che Lelio non glielo dirà; ma se glielo dice? Bisognerebbe disingannarla. Ma come ho io da fare? In questo caso orribile nel quale mi trovo, non so a chi ricorrere, nè so 5
a chi domandare consiglio. Un unico amico che mi potrebbe consigliare, è quei che, manco degli altri, ha da sapere i contrasti delle mie passioni; dunque mi consiglierò da me stesso. Animo, spirito e risoluzione. Due cose son necessarie; una, parlar con Rosaura; 10
l' altra, andar via di Bologna. La prima, per un atto di gratitudine; la seconda, per salvar l' amicizia. Facciamole, facciamole tutte e due, e con questi due carnefici al cuore, amore da una parte, amicizia dall' altra, potrò dire che le due più belle virtù sono diven- 15
tate per me i due più crudeli tormenti. (*parte*)

SCENA XI

Camera di Ottavio

ROSAURA *e* COLOMBINA

Ros. Ma quella lettera a chi l' hai data?

Col. Al facchino, ed egli in presenza mia l' ha consegnata a Trivella.

Ros. Io dubito che il facchino non l' abbia data. 20

Col. Vi dico che l' ho veduto io darla al servitore del signor Florindo.

Ros. Ed egli non mi risponde?

Col. Non avrà avuto tempo.

Ros. E anderà via senza darmi risposta? 25

COL. Può anche darsi. Chi s' innamora d' un forestiere non può aspettar altro.

ROS. Ciò mi pare impossibile. Il signor Florindo è troppo gentile, non può commettere una mal' azione. Senza rispondermi non partirà.

COL. E se vi risponde, che profitto ne avete voi?

ROS. Se mi risponde, qualche cosa sarà.

SCENA XII

OTTAVIO *e dette*

OTT. Ozio, ozio, non si fa nulla. (*passa e parte*)

COL. Che diavolo ha questo vecchio avaro? Sempre barbotta fra sè.

ROS. Non vedo l' ora di liberarmi da questa pena. (*Ottavio torna con una rocca e una calza su i ferri*)

OTT. Garbate signorine! Ozio, ozio, non si fa nulla. Tenga e si diverta. Tenga e passi il tempo. (*dà la calza a Rosaura e la rocca a Colombina*)

COL. Questo filare mi viene a noia.

OTT. E a me viene a noia il pane che tu mi mangi. Sai tu che in due anni e un mese che sei in casa mia, hai mangiato 2280 pagnotte?

COL. Oh! Oh! saprete ancora quanti bicchieri di vino ho bevuto.

OTT. Tu non sei buona che a bere e a mangiare, e non sai far nulla.

ROS. Via, non la mortificate. Ella è una giovine che fa di tutto. Quell' asinone di Trappola non fa niente in casa; tutto fa Colombina.

OTT. Trappola è il miglior servitore che io abbia mai avuto.

ROS. In che consiste mai la sua gran bontà?

OTT. Io non gli do salario, si contenta di pane, vino e minestra, qualche volta gli do un uovo; ma oggi che ne ho rotti quattro non glielò do. 5

COL. Se non gli date salario, ruberà nello spendere.

OTT. Ruberà? Vogliamo dir che rubi? Possibile che mi rubi? Se me ne accorgo, lo caccio subito di casa mia. 10

ROS. E allora chi vi servirà?

OTT. Farò io, farò io. Anderò io a spendere; e se spenderò io, non prenderò l' uova che passano per quest' anello.

COL. Siete un avaro. 15

OTT. Ma! a chi è povero si dice avaro. Orsù, va' a stacciare la crusca: e della farina che caverai, fammi per questa sera una minestrina con due gocciole d' olio.

COL. Volete far della colla per farvi male?

OTT. Ma! con quella farina che consumate nell' incipriarvi, in capo all' anno si farebbe un sacco di pane. 20

COL. E con l' unto che voi avete intorno, si farebbe un guazzetto.

OTT. Impertinente! Va' via di qui.

COL. Perchè mi discacciate? 25

OTT. Va' via, che io voglio parlar colla mia figliuola.

COL. Bene, anderò a fare una cosa buona.

OTT. Che cosa farai?

COL. Una cosa utile per questa casa.

OTT. Brava;[1] dimmi che cosa hai intenzione di fare? 30

COL. Pregherò il cielo che crepiate presto. (*parte*)

SCENA XIII

OTTAVIO *e* ROSAURA

OTT. Oh disgraziata! così parla al padrone?

ROS. Compatitela; lo dice per ischerzo.

OTT. La voglio cacciar via.

ROS. Se la mandate via, avvertite che ella avanza
5 il salario d' un anno.[1]

OTT. Basta; ditele che abbi giudizio. Figliuola mia, ho da parlarvi d' una cosa che importa molto.

ROS. Io vi ascolto con attenzione.

OTT. Ditemi, amate voi vostro padre?

10 ROS. L' amo teneramente.

OTT. Vorreste voi vedermi morire?

ROS. Il cielo mi liberi da tal disgrazia.

OTT. Avreste cuore di darmi una ferita mortale?

ROS. Non dite così che mi fate inorridire.

15 OTT. Dunque se non mi volete veder morire, se non mi volete dare una mortal ferita, non mi obbligate a privarmi di quanto ho al mondo per darvi la dote lasciatavi da vostra madre.

ROS. Se non mi volete dar la dote, dunque non
20 parlate di maritarmi.

OTT. Bene, che non se ne parli mai più.

ROS. Ma il signor Lelio, con cui avete fatta la scrittura?

OTT. Se vi vuole senza dote, bene; se no, strac-
25 ceremo il contratto.

ROS. Sì, sì, stracciamolo pure. (Questo è il mio desiderio.) Il signor Lelio non mi vorrà senza dote.

Ott. Ma, possibile che non troviate un marito che vi sposi senza dote? Tante e tante hanno avuta una tal fortuna, e voi non l'avrete?

Ros. Orsù, io non mi curo di maritarmi.

Ott. Ma, cara Rosaura, or ora non so più come fare a mantenervi.

Ros. Dunque mi converrà maritarmi.

Ott. Facciamolo, ma senza dote.

Ros. In Bologna non vi sarà nessuno che mi voglia.

Ott. Dimmi un poco, quel veneziano mi pare un galantuomo.

Ros. Certamente il signor Florindo è un giovine assai proprio e civile.

Ott. Mi ha sempre regalato.

Ros. È generosissimo. Ha regalato anche Colombina.

Ott. Ha regalato anche Colombina? Bene, anderà in conto di suo salario. Se questo signor Florindo avesse dell'amore per te, mi pare che si potrebbe concludere senza la pidocchieria della dote.

Ros. (Ah lo volesse il cielo!)

Ott. Che bisogna ha egli di dote? È unico di sua casa, ricco, generoso. Oh! questo sarebbe il caso. Dimmi, Rosaura mia, lo piglieresti?

Ros. Ah! Perchè no? Ma il signor Lelio?

Ott. Lelio vuol la dote.

Ros. Basta, ne parleremo.

Ott. Ora che mi è venuto questo pensiero nel capo, non istò bene, se non ci do dentro.[1]

SCENA XIV

COLOMBINA *e detti*

Col. Signora, il signor Florindo desidera riverirvi.
Ros. Il signor Florindo?
Ott. Ecco la quaglia venuta al paretaio.
Ros. Digli che è padrone.
5 Col. Ora lo fo passare.
Ott. Eh! ti ha donato nulla?
Col. Che cosa volete saper voi?
Ott. Bene, bene, a conto di salario.
Col. Se non mi darete il salario, me lo prenderò.
10 Ott. Come? Dove?
Col. Da quel maledettissimo scrigno. (*parte*)

SCENA XV

OTTAVIO *e* ROSAURA

Ott. Che scrigno? Io non ho scrigno. Una cassa di stracci, una cassa di stracci. Maledetto sia chi nomina lo scrigno, maledetto me, se ho denari!
15 Ros. Via, quietatevi, non vi riscaldate.
Ott. Colei mi vuol far crepare.
Ros. Ecco il signor Florindo.
Ott. Digli qualche buona parola; se ha inclinazione per te, fa' che mi parli; io poi aggiusterò la
20 faccenda. Spero che ti mariterai senza dote, e che tuo marito farà le spese anche per me. (*parte*)

SCENA XVI

ROSAURA *sola*

Gran passione è quella dell' avarizia! Mio padre si fa miserabile, e nega darmi la dote, ma se ciò può contribuire a sciogliere l' impegno mio con Lelio, non ricuso di secondarlo. Se la sorte non vuole ch' io mi sposi al signor Florindo, altro marito non mi curo d' avere.

SCENA XVII

FLORINDO *e detta*

FLOR. Signora, ella dirà che sono troppo ardito, venendo a replicarle l' incomodo due volte in un giorno.

ROS. Voi mi mortificate, parlando così; le vostre visite mi sono sempre care, ed ora le desidero più che mai.

FLOR. Sono debitore di risposta ad una cortesissima lettera.

ROS. Voi mi fate arrossire, parlandomi scopertamente della mia debolezza.

FLOR. Non ha occasione d' arrossire per una passione che vien regolata dalla prudenza.

ROS. Signor Florindo, ditemi in grazia una cosa, prima di parlar d' altro; siete ancor risoluto di partire domani?

FLOR. Vedo che sarò in necessità di farlo.

ROS. Per qual ragione?

FLOR. Perchè la violenza d' amore non m' abbia da mettere in cimento di tradire un amico.

ROS. Dunque mi amate?

FLOR. A chi ha avuto la bontà di confidarmi il suo cuore, è giusto che confidi il mio. Signora Rosaura, l' ho amata dal primo giorno che l' ho veduta, e adesso l' amo assai più.

ROS. Mi amate e avete cuor di lasciarmi?

FLOR. Conviene far degli sforzi per salvare il decoro, per non esporsi alla critica e alla derisione.

ROS. Ma se si trovasse qualche rimedio facile e sicuro per far che Lelio mi rinunziasse, sareste in grado di accettar la mia mano?

FLOR. È superfluo il figurarsi cose così lontane.

ROS. Favoritemi; sedete per un momento.

FLOR. Bisogna che vada via, signora.

ROS. Questa sola grazia vi chiedo, ed avrete cuor di negarmela? Sedete per un poco, ascoltatemi, e poi ve ne andrete.

FLOR. (Ci sono, bisogna starvi.) (*siedono*)

ROS. Spero, mediante la confidenza che vi farò delle cose domestiche della mia casa, aprirvi il campo di sperare ciò che or vi sembra difficile. Sappiate che mio padre...

SCENA XVIII

LELIO *e detti*

LEL. Oh! amico, ho piacere di qui ritrovarvi.

FLOR. Era qui...per voi, signor Lelio, per cercare di voi. (*s'alza*)

Lel. State fermo, non vi movete.

Ros. Signor Lelio, entrare senz' ambasciata mi pare troppa confidenza.

Lel. È una libertà che la sposa può donare allo sposo. 5

Ros. Questa libertà qualche volta non se la prendono tampoco i mariti.

Flor. Mi dispiace che per causa mia...

Lel. No, no; niente affatto. Io prendo per bizzarrie i rimproveri della signora Rosaura. Signora, 10 vi contentate che sieda ancor io?

Ros. Siete padrone d' accomodarvi.

Lel. Vi prenderemo in mezzo.[1] Florindo ed io siamo due amici, che formano una sola persona; volgetevi di qua, e volgetevi di là, è la stessa cosa. 15

Ros. Se è lo stesso per voi, non è lo stesso per me.

Flor. (Neppure per me.)

Lel. Acciò abbiate meno riguardi, signora Rosaura, a trattare col signor Florindo, sappiate che egli non solo è mio amico, ma è mio congiunto. 20

Flor. (Sto fresco)

Ros. Come? vostro congiunto?

Lel. Quanto prima egli sposerà mia zia.

Ros. Signore, me ne rallegro. (*verso Florindo con ironia*) 25

Lel. Signor Florindo, non intendo violare il segreto, comunicandolo alla signora Rosaura. Ella è donna savia e prudente, e poi dovendo esser mia sposa, ha ragione di saperlo.

Ros. Io dunque non lo doveva sapere? (*con iro-* 30 *nia verso Florindo*)

Flor. (Mi sento scoppiare il cuore.)

Ros. Domani non partirà per Venezia.

Lel. Oh pensate![1] Non partirà certamente.

Ros. Eppure m' era stato detto che egli partiva. (*verso Florindo come sopra*)

Flor. Signora sì, partirò senz' altro.

Lel. Caro Florindo, mi fate ridere. Questa è una cosa che si ha da sapere. È un mese che ha dell' inclinazione per mia zia, e solamente questa mattina lo ha palesato con una lettera.

Ros. Con una lettera? (*ironicamente a Florindo*)

Flor. Per amor del cielo non creda tutto ciò che egli dice.

Lel. Oh compatitemi! Colla signora Rosaura non voglio passare per bugiardo. Osservate la lettera che egli scriveva a mia zia. (*mostra la lettera a Rosaura*)

Ros. Bravissimo, me ne consolo. (*a Florindo ironicamente*)

Flor. In quella lettera non vi è il nome della signora Beatrice.

Ros. Eh via, non abbiate riguardo a dire la verita.[2] Finalmente la signora Beatrice ha del merito. Vedo da questa lettera che l' amate.

Flor. Non mi pare che quella lettera dica questo.

Lel. Vi torno a dire, qui possiamo parlare con libertà. Siamo tre persone interessate per la medesima causa. Altri non lo sapranno fuori di noi. Ma non mi fate comparire un babbuino.

Ros. Caro signor Florindo, quello che avete a fare, fatelo presto.

Flor. Non mi tormenti per carità.

Lel. Sì, faremo due matrimoni in un tempo stesso.

Voi darete la mano a Beatrice, quando io la darò alla signora Rosaura.

Ros. Signore, se volete aspettare a dar la mano alla vostra sposa, quando io la darò al signor Lelio, dubito che non lo soffrirà l' impazienza del vostro amore. Mio padre non mi può dare la dote, io sono una miserabile, e non conviene alla casa del signor Lelio un matrimonio di tal natura, nè io soffrirei il rimprovero de' suoi congiunti. Sollecitate dunque le vostre nozze, e non pensate alle mie. (*parte*)

SCENA XIX

FLORINDO *e* LELIO

Lel. (Come! il padre non le può dare, o non le vuol dare la dote!)

Flor. (Ah! quanto avrei fatto meglio a partire.)

Lel. Amico, avete udito?

Flor. Ho udito, come mi avete mantenuto bene la parola.

Lel. Vi domando scusa; il dirlo alla signora Rosaura non riporta alcun pregiudizio. Ma, Florindo carissimo, avete inteso? La signora Rosaura è senza dote.

Flor. Per una fanciulla questa è una gran disgrazia.

Lel. Che cosa mi consigliereste di fare? Sposarla, o abbandonarla?

Flor. Non so che dire: su due piedi non sono buono a dar questa sorta di consigli.

Lel. Oh bene. Io vado a parlare col di lei padre, e poi sarò da voi. Aspettatemi, che partiremo insieme.

Io voglio dipendere unicamente dal vostro consiglio. Se mi consiglierete sposarla, la sposerò; se lasciarla, la lascerò. L' amo, ma non vorrei rovinarmi. Pensateci, e se mi amate, disponetemi a far tutto quello che voi fareste, allorchè foste nel caso mio. Amico, in voi unicamente confido. (*parte*)

SCENA XX

FLORINDO *solo*

Anche questo di più? Esser io obbligato a consigliarlo a fare una cosa, che in ogni maniera per me ha da essere sempre di pregiudizio? Se lo consiglio a sposarla, faccio due mali, uno a lui, uno a me. A lui, che per causa mia si mariterebbe senza la dote; a me, che perderei la speranza di poter conseguire Rosaura. Se lo consiglio a lasciarla, de' mali ne faccio tre; uno rispetto a Lelio, privandolo d' una donna che egli ama; uno rispetto a Rosaura, impedendo ch' ella si mariti; e l' altro riguardo a me, perchè se la sposo, l' amico dirà che l' ho consigliato a lasciarla per prenderla io. Dunque che deggio fare? Io ho più bisogno di essere assistito, di essere illuminato. (*parte*)

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Camera di Ottavio

OTTAVIO *solo, guarda se vi è nessuno, e serra la porta*

Qui nessuno mi verrà a rompere il capo. In questa camera, dove io dormo, nessuno ardisce venire. Non voglio che la servitù veda i fatti miei; non voglio che, col pretesto di rifarmi il letto, di spazzarmi la camera, vedano quello scrigno che sta lì sotto. Pur troppo hanno preso di mira lo scrigno grande, in cui tengo le monete d'argento; e mi dispiace che è incassato nel muro, e non lo posso trasportar qui. Ma finalmente in quello non vi è il maggior capitale. (*tira lo scrigno di sotto il letto*) Qui sta il mio cuore, qui è il mio idolo, qui dentro si cela il mio caro, il mio amatissimo oro. Caro, adorato mio scrigno, lasciati rivedere; lascia che mi consoli, che mi ristori, che mi nutrisca col vagheggiarti. Tu sei il mio pane, tu sei il mio vino, tu sei le mie preziose vivande, i miei passatempi, la mia diletta conversazione; vadano pure gli sfaccendati a' teatri, alle veglie, ai festini; io ballo quando ti vedo, io godo quando s'offre ai miei lumi l'ameno spettacolo di quel bell'oro. Oro, vita dell'uomo; oro, consolazione dei miseri, sostegno dei grandi e vera calamita de' cuori. Ah! che nell'aprirti mi trema il cuore.

Temo sempre che qualche mano rapace mi ti abbia scemato. Ohimè! son tre giorni ch' io non t' accresco. Povero scrigno! Non pensar già ch' io t' abbia levato l' amore; a te penso s' io mangio, te sogno s' io dormo.
5 Tutte le mie cure a te sono dirette. Per accrescerti, o caro scrigno, arrischio il mio denaro al venti per cento, e spero in meno di dieci anni, darti un compagno non meno forte, non meno pieno di te. Ah! potess' io viver mill' anni, e potess' io ogni anno accrescere un nuovo
10 scrigno, e in mezzo a mille scrigni, e in mezzo a mille scrigni, morire... Morire? Ho da morire? Povero scrigno! Ti ho da lasciare? Ah che sudore! Presto, presto lasciami riveder quell' oro, consolami, non posso più. (*apre lo scrigno*) Oh belle monete di Portogallo!
15 Ah come ben coniate! Io mi ricordo avervi guadagnate per tanto grano nascosto in tempo di carestia. Tanti sgraziati allora piangevano, perchè non avevano pane, ed io rideva che guadagnava le portoghesi.[1] Oh belli zecchini! Oh! cari i miei zecchini! tutti traboccanti,
20 e sembrano fatti ora. Questi gli ho avuti da quel figlio di famiglia il quale per cento scudi di capitale, dopo la morte di suo padre, ha venduto per pagarmi una possessione. Oh bella cosa! Cento scudi di capitale in tre anni mi hanno fruttato mille scudi.

SCENA II

TRAPPOLA *e detto*

TRAP. (*dall' alto del prospetto mette fuori la testa dalla tappezzeria, osserva, e dice:*) (Oh vecchio maledetto! Guarda, quant' oro!)

OTT. Queste doppie di Spagna son mal tagliate, ma sono di perfettissimo oro, e quello che è da stimarsi, sono tutte di peso.

TRAP. (Oh! io, io le farò calare.)

OTT. Queste le ho avute in iscambio di tanto argento colato, portatomi di nascosto da certi galantuomini che vivono alla campagna per risparmiare la pigione di casa. Oh è pur dura questa pigione! Quando ho da pagar la pigione, mi vengono i sudori freddi. Quanto volentieri mi comprerei una casa; ma non ho cuore di spendere duemila scudi.

TRAP. (*getta un piccolo sasso verso lo scrigno e si nasconde*)

OTT. Ohimè! Che è questo? Ohimè! Casca il tetto; precipita la casa! Caro il mio scrigno! Ah! voglia il cielo che tu non resti sepolto sotto le rovine.

TRAP. (Maledettissimo! Ha più paura dello scrigno, che della sua vita.) (*starnuta e si nasconde*)

OTT. Chi è di là? Chi va là? Presto. Povero me! Gente in camera; sono assassinato. Ma qui non vi è nessuno. La porta è serrata. Eh, sono malinconie. Caro il mio oro...

TRAP. Lascia star, lascia star. (*contraffacendo la voce forte*)

OTT. Chi parla? Come? Dove siete? Chi siete?

TRAP. Il diavolo. (*parte*)

SCENA III

OTTAVIO *solo*

Ohimè! Ohimè! Brutto demonio, che cerchi? Che vuoi? Ah! se tu vieni per prendere, prendi me, e lascia stare il mio oro. Presto, ch' io lo riponga; presto, ch' io lo chiuda; tremo tutto. Avrei bisogno d' un poco d' acqua; ma prima voglio riporre il mio scrigno. Ohimè! non posso più. Trappola... Ah! no, non voglio che egli veda lo scrigno. Lo riporrò sotto il letto... Ma non ho forza. M' ingegnerò. Ah! demonio, lasciami stare il mio oro, lasciamelo godere anche un poco. (*lo spinge e lo fa andar sotto il letto*) Eccolo riposto; ora vado a bere l' acqua per lo spavento che ho avuto. È ben coperto? Si vede? Sarebbe meglio ch' io stessi qui... Ma se ho bisogno di bere. Anderò, e tornerò. Farò presto. Due sorsi d' acqua, e torno. (*apre ed incontra Lelio*)

SCENA IV

LELIO *e detto*

OTT. Aiuto, il diavolo.

LEL. Che cosa avete, signor Ottavio?

OTT. Ohimè, non posso più.

Lel. Che cosa è stato?

Ott. Che cosa volete qui?

Lel. Veniva per parlarvi.

Ott. Andate via; qui non ricevo nessuno.

Lel. Vi dico duo parole, e me ne vado. 5

Ott. Presto... Non posso più.

Lel. Ma che avete?

Ott. Ho avuto paura.

Lel. Di che?

Ott. Non lo so. 10

Lel. Andate a prender qualche ristoro.

Ott. In casa non ho niente.

Lel. Fatevi cavar sangue.

Ott. Non ho denari da pagare il cerusico.

Lel. Bevete dell' acqua. 15

Ott. Sì, andiamo.

Lel. Andate, ch' io vi aspetto qui.

Ott. Signor no; venite ancor voi.

Lel. Vi ho da parlare in segreto.

Ott. Via, parlate. 20

Lel. Andate a bere l' acqua.

Ott. Sto meglio un poco; parlate.

Lel. Manco male. Io, come sapete, sono in parola di sposar vostra figlia.

Ott. Ohimè! acqua; non posso più. 25

Lel. Ma a concludere queste nozze ci vedo molte difficoltà. Andate a bere, poi parleremo.

Ott. Mi passa, mi passa, parlate.

Lel. Voi le dovreste dare la dote.

Ott. Acqua, acqua, che mi sento morire. 30

Lel. Una parola ed ho finito. Ho sentito dire dalla signora Rosaura che denaro voi non ne avete.

OTT. Pur troppo è la verità.

LEL. Dunque andate a bere, poi parleremo.

OTT. Mi passa. Terminiamo il discorso.

LEL. Volete maritar la figlia senza dote?

5 OTT. Bene; io non la mariterò.

LEL. E l' impegno che avete meco?

OTT. Se poi la volete per impegno, prendetela; ma senza dote.

LEL. Sposarla senza dote? (*alterato*)

10 OTT. Se non volete, lasciate stare.

LEL. Non mi sarei creduto una cosa simile. (*passeggia verso il letto*)

OTT. Dove andate? La porta è qui.

LEL. Dovrò abbandonar la signora Rosaura? (*come*
15 *sopra*)

OTT. Ma io non posso più.

LEL. Giuro al cielo! O sposarla senza dote, o lasciarla?

OTT. Una delle due.

20 LEL. O rovinar la mia casa, o privarmi d' una giovine che tanto amo?

OTT. Avete finito di passeggiare?

LEL. Ohimè! Mi vien caldo.

OTT. Dove andate?

25 LEL. Lasciatemi sedere un poco. (*siede sul letto*)

OTT. (Oh poveretto me! lo scrigno.)

LEL. Ma no. (*s'alza*)

OTT. (Manco male.)

30 LEL. Parlerò con Florindo.

OTT. Signor sì.

LEL. Qualche cosa risolverò. (*parte*)

OTT. È andato via? Addio, scrigno, addio, caro. Vado e torno. Ti lascio il cuore. (*parte*)

SCENA V

Camera di Rosaura

ROSAURA *sola*

E sarà vero che Florindo si prenda spasso di me? ch' egli mostri dell' inclinazione per l' amor mio, nel tempo stesso che con Beatrice stabilisce le nozze? Ma perchè dirmi che parte, se devesi trattener per la sposa? Parmi ancora impossibile che ciò sia vero. Parmi impossibile che Florindo ami una donna di quell' età e la desideri per isposa. Dubito che Lelio abbia una simil favoletta inventata per qualche sospetto che abbia di Florindo e di me concepito, con animo di scoprire per questo mezzo il mio cuore. Ma se Florindo stesso alla presenza di Lelio lo ha confermato? Eh! lo può aver detto per secondar l' amico. Ma se avesse egli dell' amore per me, non mi avrebbe dato un sì gran tormento. Non so che dire; non so che pensare.

SCENA VI

COLOMBINA *e detta, poi* BEATRICE *di dentro*

COL. Signora padrona, una visita.

ROS. E chi è?

COL. La signora Beatrice che viene per riverirla.

ROS. Venga pure che viene a tempo.

COL. Dopo questa visita, vi ho da raccontare una cosa bella.

Ros. E che cosa?

Col. Ve la dirò.

Ros. Dimmela ora.

Col. La signora Beatrice aspetta.

5 Ros. Che aspetti. Levami questa curiosità.

Col. Trappola ha scoperto lo scrigno dell' oro di vostro padre.

Ros. Dove?

Col. In camera sua sotto il letto.

10 Beat. V' è in casa la signora Rosaura? (*di dentro*)

Col. Sentite? Vado.

Ros. V' è dell' oro assai?

Col. Assai.

Ros. Come l' ha veduto?

15 Col. Oh! siete più curiosa di me. Parleremo, parleremo. (*parte*)

SCENA VII

ROSAURA *e* BEATRICE

Beat. Amica, compatitemi.

Ros. A voi chiedo scusa, se vi ho fatto aspettare.

Beat. Vengo a parteciparvi una mia vicina consolazione. 20

Ros. Sì? Avrò piacer di saperla.

Beat. Vi ha detto nulla mio nipote?

Ros. Non so di che vogliate parlare.

Beat. V' ha egli detto ch' io sono sposa?

25 Ros. (Ah pur troppo è la verità!) Mi ha detto qualche cosa.

Beat. Bene, io vi dirò che il signor Florindo final-

mente mi si è scoperto amante, e che quanto prima sarà mio sposo.

Ros. Me ne rallegro. (*con ironia*)

Beat. Credetemi che io di ciò sono contentissima.

Ros. Lo credo. Ma vi vuol veramente bene il signor Florindo? 5

Beat. Se mi vuol bene? M' adora. Poverino! Un mese ha penato per me. Finalmente non ha potuto tacere.

Ros. Certamente non poteva fare a meno di non innamorarsi di voi. 10

Beat. Avrei perduto lo spirito, se in un mese non mi desse l' animo d'innamorare un uomo.

SCENA VIII

COLOMBINA *e dette*

Col. Signora, un' altra visita.

Ros. Chi sarà? 15

Col. Il signor Florindo.

Beat. Vedete se m' ama? Ha saputo ch' io son qui, e non ha potuto trattenersi di venirmi a vedere.

Ros. Di chi ha domandato? (*a Colombina*)

Col. Di voi, signora. (*a Rosaura*) 20

Beat. Si sa, per convenienza deve domandare della padrona di casa.

Ros. Lo sa che v' è la signora Beatrice? (*a Colombina*)

Col. Io non gliel' ho detto. 25

Beat. Eh! lo sa senz' altro. Mi tien dietro per tutto. Sa tutti i fatti miei.

Ros. Me ne rallegro.

Col. Lo faccio passare, sì, o no?

Beat. Sì, sì; passi.

Ros. Sì, sì; comanda ella, passi.

5 Col. (Chi mai l'avrebbe detto che a questa vecchia avesse a toccare un giovine di quella sorta? A me non arrivano di queste buone fortune.) (*parte*)

SCENA IX

ROSAURA *e* BEATRICE

Beat. Il signor Florindo ha d'andare a Venezia per certi suoi interessi, e vorrà sollecitare le nozze;
10 onde, cara Rosaura, credo sarò sposata prima di voi.

Ros. Avrò piacere. (*con ironia*)

Beat. Verrete alle mie nozze?

Ros. Sì, ci verrò. (*come sopra*)

SCENA X

FLORINDO *e dette*

Flor. (Come? Qui la signora Beatrice?)

15 Beat. Venite, venite, signor Florindo, non vi prendete soggezione. La signora Rosaura è nostra amica, e presto sarà nostra parente.

Ros. Che vuol dire, signor Florindo? La mia presenza vi turba? Impedisco io che facciate delle fi-
20 nezze alla vostra sposa? Per compiacervi me n'anderò.

Flor. No, senta...

Ros. Che ho da sentire? Le dolci parole che le direte? Se l' impazienza di rivederla vi ha qui condotto, non ho io da esser testimonio de' vostri amorosi colloqui...

Flor. Non creda che sia venuto... 5

Ros. So perchè siete venuto. Eccola la vostra sposa. Eccola la vostra cara; servitevi pure, che io per non recarvi soggezione e disturbo, già mi ritiro.

Flor. Si fermi.

Ros. Mi maraviglio di voi. Conoscete meglio il 10 vostro dovere, e vergognatevi di voi medesimo. (*parte*)

SCENA XI

FLORINDO *e* BEATRICE

Flor. (Sono cose da morire sul colpo.)[1]

Beat. Avete sentito? È invidiosissima. Ha una rabbia maledetta, ch' io sia la sposa; vorrebbe che non 15 vi fossero altre spose che ella.

Flor. (Come ho io da fare a liberarmi da questa donna, che mi perseguita?)

Beat. Orsù, giacchè siamo soli, permettetemi ch' io vi spieghi l' estrema mia consolazione per la felice 20 nuova recatami da mio nipote.

Flor. Che cosa le ha detto il suo signor nipote?

Beat. Mi ha detto che voi veramente mi amate, e che mi fate degna della vostra mano.

Flor. (Maledetta quella lettera! In che impegno 25 mi ha posto!)

Beat. Quando pensate voi che si concludano le nostre nozze?

FLOR. Mi lasci andare a Venezia; tornerò e concluderemo.

BEAT. Oh! questo poi no; a Venezia non vi lascio andare senza di me.

5 FLOR. Conviene ch' io vada per gli affari miei.

BEAT. Io non impedirò che facciate gli affari vostri.

FLOR. Avanti di condurre una moglie, bisogna che vada io.

10 BEAT. Bene; fate così, sposatemi e poi andate.

FLOR. (Voglio veder se mi dà l' animo di farle passar la voglia di avermi per marito.) Signora Beatrice, io la sposerei volentieri; ma non la voglio ingannare. Quando io l' ho sposata, temo che non si 15 penta, onde, giacchè è in libertà, ho risoluto di dirle la verità.

BEAT. Dite pure; nulla mi fa specie, purchè abbia voi per marito.

FLOR. Sappia ch' io sono di un naturale sofistico, 20 che tutto mi fa ombra, che tutto mi dà fastidio.

BEAT. Se sarete di me geloso, sarà segno che mi amerete.

FLOR. Non parliamo di gelosia. Ella non sarebbe in caso di darmene.

25 BEAT. Perchè? Sono io sì avanzata?

FLOR. Non dico questo; ma io sono stravagante. Non voglio che si vada fuori di casa.

BEAT. Bene; starò ritirata.

FLOR. In casa non ha da venir nessuno.

30 BEAT. Mi basterà che ci siate voi.

FLOR. A me poi piace divertirmi ed andare a spasso.

BEAT. Siete giovine, avete ragione.

FLOR. Tante volte non torno a casa.

BEAT. Se avrete moglie, può essere che torniate a casa più spesso.

FLOR. Sono assuefatto così. 5

BEAT. Vi vorrà pazienza.

FLOR. Sappia, per dirle tutto, che mi piace giuocare.

BEAT. Giuocherete del vostro.[1]

FLOR. Vado qualche volta all' osteria cogli amici. 10

BEAT. Qualche volta mi contenterò.

FLOR. Le dirò di più, perchè son uomo sincero, mi piace la conversazione delle donne.

BEAT. Oh! questo poi...

FLOR. Lo vede? È meglio che mandiamo a monte 15 il trattato.[2] Io sono un uomo pericoloso; una moglie non può soffrir queste cose; la compatisco e la lascio in libertà.

BEAT. Vi divertirete colle donne, ma onestamente.

FLOR. Non so, e non mi voglio impegnare. 20

BEAT. Sentite, se farete male, sarà peggio per voi. Se incontrerete delle disgrazie, la colpa sarà vostra. Per questo non vi rifiuto, e vi amerò in ogni modo.

FLOR. (Può essere costei più ostinata di quel che è?) 25

BEAT. (Pare pentito d' avermi promesso; ma io lo voglio assolutamente.)

FLOR. Ascolti il resto.

BEAT. Dite pure. Tutto è niente in confronto della vostra mano. 30

FLOR. Io sono assai collerico.

BEAT. Tutti abbiamo i nostri difetti.

FLOR. Se mai per accidente la mia brutalità facesse che io le perdessi il rispetto...

BEAT. Mi basta che non mi perdiate l'amore.

FLOR. Vuol esser mia ad ogni modo?

5 BEAT. Senz' altro.

FLOR. Con que' difetti che di me ha sentito?

BEAT. Chi ama di cuore, può soffrir tutto.

FLOR. Si pentirà, signora.

BEAT. Non vi è pericolo.

10 FLOR. Collera, giuoco, donne, osteria, non le importa niente?

BEAT. Niente affatto.

FLOR. È pronta a soffrir tutto?

BEAT. Signor Florindo, quando concluderemo le

15 nostre nozze?

FLOR. (Non so più cosa dire). Ne parleremo.

BEAT. Attenderò impaziente il momento felice.

FLOR. Ed ella vuol tanto bene ad un uomo così cattivo?

20 BEAT. Anzi vi reputo per l' uomo più buono di questo mondo. Se foste veramente cattivo, non vi dichiarereste esser tale. Gli uomini viziosi hanno questo di male, che non si conoscono. Chi si conosce, o non è vizioso, o se lo è, si può facilmente correggere.

25 La vostra sincerità è una virtù che maggiormente m' accende ad amarvi; poichè, se farete vita cattiva, avrete il merito di avermi in tempo avvisata; se la farete buona, il mio contento sarà maggiore. Andiamo, caro; torniamo a casa; accompagnatemi, se vi contentate.

30 FLOR. Scusi; presentemente non posso.

BEAT. Bene, di qui non parto, se voi non mi accompagnate. Vi aspetterò da Rosaura. (*parte*)

SCENA XII

FLORINDO *solo*

Ho creduto di far bene, ed ho fatto peggio. Per distrigarmi, mi sono impegnato più che mai. Questa signora Beatrice è una cosa particolare; è di un temperamento straordinario, pronta a soffrir tutto, disposta a tutto, umile, paziente, rassegnata; è vecchia, ed ha volontà di marito.

SCENA XIII

LELIO *e detto*

LEL. Amico, quando avrete risoluto d' andare a Venezia, noi anderemo insieme.

FLOR. Come? Anche voi volete andare a Venezia?

LEL. Sì, vi farò compagnia.

FLOR. (Non vi mancherebbe altro per me[1] ch' ei conducesse a Venezia la signora Rosaura.)

LEL. Vi dirò il perchè. Ho parlato col vecchio avaro, padre di Rosaura, egli insiste di non aver denaro, di non poter dar la dote alla figlia. Io, benchè ami Rosaura, non posso rovinar la mia casa; onde mi conviene distaccarmi da lei, risolvo di fare un viaggio e venir con voi.

FLOR. Volete abbandonare la signora Rosaura?

LEL. Consigliatemi voi, che cosa ho da fare? Ho da sposarla e precipitarmi?

FLOR. Io non vi posso dare questo consiglio; ma non so con che cuore potrete abbandonare quella fanciulla.

LEL. Assicuratevi, che penerò moltissimo nel lasciarla. Ma un uomo d' onore ha da pensare a' casi suoi. Una moglie costa di molto.

FLOR. Avete ragione, non so che dirvi. Ma che farà quella povera sfortunata?

LEL. Questo è il pensiero che mi tormenta. Che cosa farà la signora Rosaura? Alle mani di quel vecchio avaro passerà miserabilmente la gioventù.

FLOR. Poverina! Mi fa pietà!

LEL. Chi sa che, per non darle la dote, non la mariti con qualche uomo ordinario!

FLOR. Una bellezza di quella sorta?

LEL. In fatti è bella, è graziosa, ha tutte le ottime qualità.

FLOR. E voi avete cuore di abbandonarla?

LEL. Bisogna fare uno sforzo, convien lasciarla.

FLOR. Dunque, avete risoluto.

LEL. Ho fissata la massima, e non mi rimuovo.

FLOR. Lascerete la signora Rosaura?

LEL. Senz' altro.

FLOR. Ed anderà in mano, sa il cielo di chi?

LEL. Contribuirei col sangue alla sua fortuna.

FLOR. Avreste cuore di vederla maritare con altri?

LEL. Quando non la potessi aver io, penerei meno, se la vedessi ben collocata.

FLOR. Non avreste gelosia?

LEL. Non avrei occasione d' averla.

FLOR. Non ne provereste dolore?

LEL. L' amore cederebbe il luogo alla compassione.

FLOR. E se un vostro amico la sposasse, ne avreste piacere?

LEL. Un amico? Non vi capisco.

FLOR. Signor Lelio, se per esempio... Figuriamoci un caso. Se per esempio...la sposassi io? 5

LEL. Voi non la potete sposare.

FLOR. No? Perchè?

LEL. Perchè avete promesso di sposare mia zia.

FLOR. Se per esempio...per esempio...io non avessi promessó niente alla vostra zia? 10

LEL. Avete promesso a lei, ed avete promesso a me.

FLOR. È vero; pare che abbia promesso, ma se fosse stato un equivoco?

LEL. Come, un equivoco? La vostra lettera vi 15 manifesta.

FLOR. Quella lettera...se per esempio non l'avessi scritta alla signora Beatrice?

LEL. Per esempio, a chi la potevate avere scritta?

FLOR. Si potrebbe dare che l'avessi scritta...alla 20 signora Rosaura.

LEL. Come? Voi amante di Rosaura? Voi rivale del vostro amico? Voi commettete un'azione simile contro tutte le leggi dell'amicizia? Ora intendo, perchè Rosaura non mi poteva più vedere. 25

FLOR. Ditemi, amico, avete più quella lettera?

LEL. Eccola.

FLOR. Datele una ripassata, rileggetela un poco.

LEL. Confessate voi averla scritta alla signora Rosaura? 30

FLOR. Signor sì, a lei l'ho scritta. Sentite, in quella lettera come scrivo. Che vado via, che le voglio

bene, che so che ella vuol bene a me; ma che sono un uomo d'onore, e che sono un vero amico, e per non tradir le leggi dell'ospitalità, mi risolvo partire; e se avessi potuto finir la lettera, avrei soggiunto che non conviene coltivare un amore di questa sorta, che pensi al suo sposo, e che non faccia più conto ch'io sia in questo mondo. Signor Lelio, vi potete chiamare offeso? Ho mancato al mio dovere? Alle buone leggi della vera amicizia? Mi sono innamorato, è vero, ma di questo mio amore ne siete voi la cagione. Voi m'avete introdotto, voi m'avete dato la libertà. Se fossi stato un uomo d'altro carattere, mi sarei approfittato dell'occasione, e avrei cercato di soddisfare il mio amore, e a quest'ora l'avrei sposata; ma son galantuomo, sono un uomo onorato, tratto da quel che sono.[1] Adesso, che vi sento risoluto di volerla abbandonare, che il prenderla voi per moglie, può essere il vostro precipizio, che abbandonandola voi, può andare in mano di gente vile, di gente indegna; mosso dall'amore, dallo zelo e dalla compassione, non ho potuto dissimulare la mia passione. Se ho operato male, correggetemi; se penso bene, compatitemi; se vi piaccio, abbracciatemi; se vi dispiaccio, mi pento, mi ritiro, e vi domando perdono.

LEL. Caro amico, voi siete l'esemplare della vera amicizia. Compatisco il vostro amore, ammiro la vostra virtù; se amate Rosaura, se la di lei situazione non vi dispiace, sposatela, ch'io son contento.

FLOR. Ma penerete voi a lasciarla?

LEL. Mia non può essere. O di voi, o d'un altro sarò forzato vederla.

FLOR. Quand'è così...

LEL. Sì, sposatela voi.

FLOR. E vostra zia che cosa dirà?

LEL. Dirà che troppo si è lasciata da un equivoco lusingare.

FLOR. Signor Lelio, badate bene, che non ve ne abbiate a pentire. 5

LEL. Non sono più in questo caso.

SCENA XIV

OTTAVIO *e detti*

OTT. Signori miei, che fanno a quest'ora? Lo sanno che sono oramai due ore di notte?[1] I lumi si consumano inutilmente, ed io non ho denari da gettar via. 10

LEL. Caro signor Ottavio, abbiamo a discorrer con voi di un affare che vi darà piacere. Di una cosa che vi può rendere del profitto.

OTT. Lo voglia il cielo, che ne ho bisogno. Aspettate. Smorziamo una di queste candele, il troppo lume abbaglia la vista. (*spegne un lume*) 15

LEL. Ho da parlarvi a proposito di vostra figlia.

OTT. Di mia figlia, parlate pure; basta che non si parli di dote. 20

LEL. Io, come sapete, non son in caso di prenderla senza dote.

OTT. Perchè siete un avaro.

LEL. Così va detto;[2] ma perchè amo tuttavia la signora Rosaura, vi propongo io stesso un' occasione fortunata per collocarla senza dote. 25

OTT. Senza dote?

LEL. Sì, senza dote.

OTT. Chi è questo galantuomo che sa far giustizia al merito di mia figlia?

LEL. Ecco qui, il signor Florindo. Egli non ne
5 ha bisogno, è ricco, è solo; e la desidera per consorte. Io cedo a lui le mie pretensioni; la signora Rosaura, si spera che sarà contenta; e non manca altro a concludere, che il vostro assenso.

OTT. Oh caro il mio amatissimo signor Florindo!
10 La prenderete voi senza dote?

FLOR. Signor sì; bramo la ragazza, e non ho bisogno di roba.

OTT. Io non le posso dar nulla.

FLOR. A me non importa.

15 OTT. Voi le farete tutto il suo bisogno?

FLOR. Farò tutto io.

OTT. Sentite una cosa in confidenza. Quegli stracci d'abiti che ha intorno, gli ho presi a credenza, e non so come fare a pagarli: mi converrà restituirli a chi
20 me gli ha dati.

FLOR. Benissimo, gliene faremo de' nuovi.

OTT. Dite, avrete difficoltà a farle un poco di contraddote?[1]

FLOR. Circa a questo la discorreremo.

25 OTT. Signor Lelio, fate una cosa, andate a chiamare mia figlia e conducetela qui; e intanto il signor Florindo ed io formeremo due righe di scrittura.

LEL. Vado subito.

FLOR. Amico, dove andate?

30 LEL. A chiamar la signora Rosaura.

FLOR. E voi le darete questa nuova?

LEL. Lo farò con pena, ma lo farò. (*parte*)

SCENA XV

FLORINDO *ed* OTTAVIO

FLOR. (Se le volesse bene davvero, non se la passerebbe con questa indifferenza.)

OTT. Orsù, signor Florindo, stendiamo la scrittura.

FLOR. Son qui per far tutto quel che volete.

OTT. Questo pezzo di carta sarà bastante; ecco, come tutte le cose vengono a tempo. (*cava quel pezzo di carta che ha trovato in terra*) 5

FLOR. In quella carta poco vi può capire.[1]

OTT. Scriverò minuto. Ci entrerà tutto. Tiriamo in qua il tavolino. L'aria che passa dalle fessure di quella finestra fa consumar la candela. (*tira il tavolino*) Sediamo. (*scrive*) *Il signor Florindo degli Ardenti promette di sposare la signora Rosaura Aretusi senza dote, senza alcuna dote, senza alcuna pretensione di dote, rinunziando a qualunque azione e ragione che avesse per la dote, professandosi non aver bisogno di dote e di non volere la dote.* 10 15

FLOR. (A forza di dote ha empiuto la carta.)

OTT. Item, *promette sposarla senz' abiti, senza biancheria, senza nulla, senza nulla, prendendola ed accettandola come è nata. Promettendo inoltre fare una contraddote...* Ehi, quanto volete darle di contraddote? 20

FLOR. Questa contraddote io non l'intendo.

OTT. Oh! Senza contraddote non facciamo nulla. 25

FLOR. Via, che cosa pretendereste ch'io le dessi?

OTT. Datele sei mila scudi.

FLOR. Signor Ottavio, è troppo.

OTT. Per quel che sento,[1] anche voi siete avaro.

FLOR. Signor sì, son avaro.

OTT. Mia figlia non la voglio maritare con un
5 avaro.

FLOR. Certo fate bene, perchè è figliuola d' un uomo generoso.

OTT. Se ne avessi, vedreste, s' io sarei generoso. Sono un miserabile. Ma via, concludiamo. Quanto
10 le volete dare di contraddote?

FLOR. (Già deve esser mia, non importa.) Via, gli darò sei mila scudi.

OTT. *Promettendo di darle di contraddote sei mila scudi, questi pagargli subito nella stipulazione del con-*
15 *tratto*[2] *al signor Ottavio di lei padre...*

FLOR. Perchè gli ho io da dare a voi?

OTT. Il padre è il legittimo amministratore dei beni della figliuola.

FLOR. E il marito è amministratore dei beni della
20 moglie; e la contraddote non si dà, se non in caso di separazione o di morte.

OTT. Ma io ho da vivere sulla contraddote della figliuola.

FLOR. Per qual ragione?

25 OTT. Perchè son miserabile.

FLOR. I sei mila scudi nelle vostre mani non vengono certamente.

OTT. Fate una cosa, mantenetemi voi.

FLOR. Se volete venire a Venezia con me, siete pa-
30 drone.

OTT. Sì, verrò... (Ma lo scrigno?... Non lo potrò portare con me...e i denari che ho dati a in-

teresse?... No, non ci vado.) Fate una cosa, datemi cento doppie, e tenetevi la contraddote.

FLOR. Benissimo; tutto quel che volete. (Amore mi obbliga a sagrificare ogni cosa.)

OTT. Son miserabile. Non so come vivere. Mandatele le camicie. 5

FLOR. Signor sì, le manderò.

OTT. Mandate la tela che le farò cucire da Colombina. (Ne farò quattro anche per me.)

FLOR. Benissimo; e se mi date licenza, manderò 10 qualche cosa, e si pranzerà in compagnia.

OTT. No, no; quel che volete spendere, datelo a me che provvederò io. Se vado io a comprare, vedrete che bell' uova! che preziosi erbaggi! che buon castrato! Vi farò scialare. 15

SCENA XVI

ROSAURA, LELIO *e detti*

LEL. Signor Florindo, ecco la vostra sposa. Voi siete degno di lei; ella è degna di voi. Confesso che con qualche pena ve la rinunzio, ma son costretto a farlo. Sposatela dunque; ed io, per non soffrire maggior tormento, me n' anderò. 20

FLOR. Fermatevi: dove andate?

LEL. Vado a disingannare mia zia, che tuttavia andrà lusingandosi di esser vostra.

FLOR. Poverina! mi fa pietà.

LEL. Sì, ella ed io, siamo due persone infelici che 25 esigono compassione e pietà. (*parte*)

SCENA XVII

FLORINDO, ROSAURA *e* OTTAVIO

FLOR. Oh cieli! Come è possibile ch' io possa soffrire il tormento d' un caro amico?

ROS. Signor Florindo, parmi tuttavia che siate innamorato più dell' amico che di me.

5 FLOR. Cara signora Rosaura, anche l' amico mi sta sul cuore.

OTT. Animo, spicciamoci, sottoscriviamo. Il tempo passa e la candela si consuma.

ROS. Via, avete ancora delle difficoltà? Ah! Dubito che mi amiate poco. (*a Florindo*)

FLOR. Eccomi. Sottoscriviamo immediatamente.

SCENA XVIII

COLOMBINA *con candelà accesa, la pone sul tavolino, e detti*

COL. (*ansante*) Signor padrone?

OTT. Che c' è?

COL. Una disgrazia.

15 OTT. Ohimè! Che cosa è stato?

COL. Il vostro scrigno...

OTT. Io non ho scrigno.

COL. Non avete scrigno?

OTT. No, no, ti dico di no.

20 COL. Quando non avete scrigno, non dico altro.

OTT. (Povero me!) Presto, dimmi che cos' è stato?

Col. Trappola ha scoperto una finestrina in sala sotto le tappezzerie che corrisponde nella vostra camera.

Ott. Nella mia camera? Dove dormo?

Col. Signor sì; e con una scala è andato su, e con una corda si è calato giù. 5

Ott. Nella mia camera? Dove dormo?

Col. Sì, dove dormite. Ha aperto la porta per di dentro...

Ott. Della mia camera?

Col. Della vostra camera, ed ha strascinato fuori 10 uno scrigno.

Ott. Ohimè! il mio scrigno, il mio scrigno.

Col. Ma se voi non avete scrigno.

Ott. Povero me! Son morto. Dove è andato? Dove l' ha portato? 15

Col. L' ha aperto con dei ferri.

Ott. Povero scrigno! Povero scrigno! E poi? E poi?

Col. È arrivato il signor Lelio, e l' ha fermato.

Ott. Presto...subito...aiuto... Venite con me. 20 (*a Florindo*) Ma no, non voglio nessuno. Lelio mi ruberà... Maledetto Trappola... Povero il mio scrigno... Povero il mio scrigno... Presto; aiuto... (*nel partire spegne una candela*)

SCENA XIX

ROSAURA, FLORINDO *e* COLOMBINA

Ros. Andiamogli dietro, vediamo che cosa succede. 25

Flor. Vada, l' aspetto qui.

Ros. Venite anche voi.

FLOR. Mi dispensi, la prego.

ROS. Bell' amore che avete per me! Di due amanti che mi volevano, non so ancora di chi potermi lodare. (*parte*)

SCENA XX

FLORINDO *e* COLOMBINA

5 COL. Voglio vedere anch' io...

FLOR. Colombina, com' è quest' affare? Si è scoperto lo scrigno?

COL. Oh! è un pezzo ch' io sapeva che v' era. Anzi ce ne sono due, uno d' oro e uno d' argento.

10 FLOR. È la signora Rosaura lo sapeva?

COL. Certo che lo sapeva.

FLOR. E fingeva d' esser miserabile?

COL. Io so perchè diceva così.

FLOR. Perchè, Colombina, perchè?

15 COL. Per non esser sposata dal signor Lelio.

FLOR. Può essere che sia così.

COL. È così senz' altro. Oh se vedeste quant' oro!

FLOR. L' avete visto?

COL. L' ho veduto certo.

20 FLOR. Ma Trappola, perchè ha fatto questa cosa?

COL. Credo volesse rubare; ma è stato scoperto dal signor Lelio.

FLOR. Andate, andate; guardate se la vostra padrona ha bisogno di niente.

25 COL. Vado, vado; voglio rivedere quell' oro. In verità, quando vedo monete d' oro, fo subito tanto di cuore.[1] (*parte*)

SCENA XXI

FLORINDO *solo*

Questo scrigno scoperto, quest' oro, questa ricchezza della signora Rosaura è un grande accidente che fa variar d' aspetto tutte le cose, e mi mette in necessità di riflettere e di pensare. La ragione, per la quale Lelio mi cedeva Rosaura, era fondata sull' immagine della sua povertà. Adesso Rosaura è ricca, l' avaro non può negarle la dote; onde se io la sposo, non solo privo l' amico della fanciulla, ma gli tolgo una gran fortuna. Il mio amore adesso è colpevole più che mai, diventa interessato, ed io sono in grado di commettere un latrocinio e di commetterlo al più caro amico ch' io abbia. Che cosa dunque ho da fare? Come! Vi si pensa in questa sorta di cose?[1] Orsù, Lelio sposi Rosaura, goda la dote, consoli il suo cuore, rimedi ai disordini della sua casa. Ma come s' ha da rimediare al mal fatto? Lelio ha rinunciato al padre di Rosaura le sue pretensioni... Non importa, la scrittura non è stracciata e la può sostenere. Ma ho promesso al signor Ottavio di sposare la figlia senza la dote, e ciò è messo in carta... Non importa, la carta non è sottoscritta, non obbliga. La maggior difficoltà consiste in persuadere la signora Rosaura. Ella mi ama, ed essendo ormai l' affare quasi concluso, sarà difficile il quietarla. Due cose vi vogliono per piegare questa fanciulla a sposar il signor Lelio; la prima, farle conoscere il suo dovere; la seconda, farle perdere affato la speranza di potermi aver per marito. Per la prima,

vogliono esser parole; per la seconda, vogliono esser fatti. Animo, coraggio, bisogna fare un' eroica azione. Far tutto per salvar quell' onore che è la vita dell' uomo onesto e il miglior capitale delle persone ben nate.

SCENA XXII

BEATRICE *e detto*

5 BEAT. Signor Florindo, che fate qui? La casa è in confusione. Non si sentono che strilli, pianti, disperazioni. Venite meco e partiamo.

FLOR. (Ah! sì, questa è l' occasione di fare un bene per rimediare a due mali.)

SCENA XXIII

LELIO *e detti*

10 LEL. Amico, mi rallegro con voi.

FLOR. Con me? Di che mai?[1]

LEL. Ho veduto lo scrigno del signor Ottavio; egli ha dell' oro in gran quantità. La signora Rosaura sarà ricca, e voi godrete una sì bella fortuna.

15 BEAT. Che cosa c' entra il signor Florindo colla signora Rosaura? (*a Lelio*)

FLOR. Signor Lelio, sono degli anni che ci conosciamo. Ma, compatitemi, mi conoscete ancor poco, e fate poca stima di me. Come? Mi credete capace

20 d' un atto di viltà, d' un azione indegna? No, non sarà mai vero. Florindo è un uomo d' onore. La signora Rosaura è ricca, la signora Rosaura è vostra;

vostra è la fanciulla, e vostre saranno le sue ricchezze; e acciò non crediate che finga, acciò non crediate ch' io mi possa pentire, osservate che sicurezza vi do del mio amore, della mia fedeltà. Alla vostra presenza do la mano di sposo[1] alla signora Beatrice. 5

LEL. No, fermatevi. (*li trattiene*)

BEAT. Perchè lo volete impedire? (*a Lelio*)

LEL. Conosco il sacrifizio del vostro cuore; non soffrirò mai che diate la mano a mia zia per un capriccio, per un puntiglio. (*a Florindo*) 10

BEAT. Mi maraviglio di voi. Egli mi sposa, perchè mi ama. (*a Lelio*)

FLOR. Sì, ho conosciuto il merito della signora Beatrice...

LEL. Ella può aver del merito, ma son sicuro che 15 non l' amate. (*a Florindo*)

BEAT. Siete un bel temerario, signor nipote!

LEL. Scusatemi, signora zia, e disingannatevi: egli ama la signora Rosaura, e quella lettera che vi ha lusingata, non era diretta a voi, ma alla signora Ro- 20 saura.

BEAT. Sentite che cosa si va sognando. (*a Florindo*)

LEL. Se siete un uomo d' onore, svelatele la verità. (*a Florindo*) 25

FLOR. Ah! così è, signora mia; sono costretto a confessarlo con mio rossore.

BEAT. Come! Vi siete dunque burlato di me?

FLOR. Vi domando perdono.

BEAT. Perfido! Indegno dell' amor mio! Mi 30 avete detto che eravate cattivo; ma conosco che siete pessimo. Andate, collerico, giuocatore, discolo, mal-

creato, impostore. Non siete degno di me, ed io non so che fare di voi.[1] (*parte*)

SCENA XXIV

FLORINDO *e* LELIO

FLOR. Ah! perchè mi avete impedito?

LEL. Amico, voi mi sorprendete, voi m' incantate; conosco l' animo vostro generoso, magnanimo. Ottavio non può più nascondere la sua ricchezza, non può negare alla figlia una bella dote; ella diviene una rica sposa, e voi sagrificando all' amicizia l' amore...

FLOR. Rendovi quella giustizia che meritate. Faccio il mio dovere soltanto.

LEL. Ma come poss' io sperare che Rosaura, accesa di voi...

FLOR. Lasciate l' impegno a me. Secondatemi e non dubitate. Permettetemi una leggiera finzione, e ne vedrete l' effetto.

LEL. Sono nelle vostre mani; da voi può dipendere la mia felicità.

FLOR. Non dubitate di questo. Ditemi como andò l' affare dello scrigno?

LEL. Sono arrivato in tempo. Trappola è fuggito, ed io ho veduto un gran numero di monete d' oro. È arrivato l' avaro, ed a forza ha trascinato lo scrigno nella sua camera. Fra la rabbia e il dolore è caduto due volte. Temeva di essere seguitato. Abbracciava lo scrigno, volea coprirlo, volea nasconderlo... Ma ecco la signora Rosaura.

SCENA ULTIMA

ROSAURA *e detti*

Ros. Ah! signor Florindo, il mio genitore è nell' ultima disperazione. Temo di lui, temo ch' egli termini i giorni suoi.

Flor. Spiacemi infinitamente, signora, lo stato deplorabile del signor Ottavio, proveniente dal difetto dell' avarizia. Speriamo ch' ei si ravveda, e che guarisca la malattia dello spirito, che principalmente l' opprime. Ella intanto prenda motivo di consolazione dal vedersi in grado di goder di uno stato comodo, di aver la dote che le conviene, e di consolare colla sua mano il suo sposo, il suo fedelissimo Lelio.

Ros. Il signor Lelio mio sposo? Fedele il signor Lelio che mi ha ceduta?

Flor. Ah! signora Rosaura, si può ben perdonare ad un amante un geloso strattagemma per provare il cuore della sua bella.

Ros. E bene, se il signor Lelio ha operato meco per strattagemma, avrà scoperte le inclinazioni del mio cuore. Egli a voi mi ha ceduta, ed io son vostra.

Lel. (Misero me! ha ragione, non saprei che rispondere.)

Flor. Signora, voi non potete esser mia, se io non posso esser vostro.

Ros. E perchè non potete voi esser mio?

Flor. Perchè ho di già sposata la signora Beatrice.

Ros. Sposata! (*con ammirazione*)

FLOR. Cosi è.

LEL. (Capisco il fine dell' invenzion dell' amico.)

ROS. (Oh cieli!) E quando le avete data la mano?

FLOR. Pochi momenti sono; allora quando ho sa-
5 puto il cambiamento della vostra fortuna. Io era pronto a sposarvi, quando Lelio non poteva farlo. L' amore che ha per voi quest' uomo, degno dell' amor vostro, mi avea indotto a sagrificarmi...

ROS. Come! a sagrificarvi?

10 FLOR. (Resisti, o mio cuore. Soffri questa pena mortale.) Si, è vero, voi meritate di essere amata... la stima ch' io faceva del vostro merito... Ma che serve il più dilungarsi? Ho sposata la signora Beatrice. Voi di me non potete più lusingarvi...

15 ROS. Basta così, signore. Non rimproverate più oltre la mia debolezza. Lo dico in faccia del signor Lelio: ho avuto della stima di voi, ma voi non l' avete mai meritata.

LEL. (Ah! sì, l' amor proprio ha trionfato della
20 passione.)

FLOR. (Oh dolorosissima sofferenza! Facciasi l' estremo sforzo della più perfetta amicizia.) Signora, voi mi mortificate a ragione. Ma parmi ancora, malgrado ai vostri disprezzi, che abbiate della tenerezza
25 per me.

ROS. Io della tenerezza per voi? La vostra vanità vi seduce: per maggiormente disingannarvi, eccomi pronta a dar la mano di sposa...

LEL. Ah! sì, la mia adorata Rosaura.

30 ROS. Non ha ancor detto di darla a voi. (*a Lelio*)

LEL. E a chi dunque, mia cara?

FLOR. Deh! credetemi. Confrontate la verità: non vi lusingate di me. (*a Rosaura*)

ROS. No, ingrato, non mi lusingo di voi. Signor Lelio, eccovi la mia mano. Sappiatevi meritar il mio cuore. 5

LEL. Sì, cara sposa, procurerò d' esser degno del vostro amore.

FLOR. Sia ringraziato il cielo. Ecco terminato un affare che mi ha costato finor tanti spasimi, e che non lascerà per qualche tempo di tormentarmi. Il cielo vi 10 feliciti tutti e due. Partirò immediatamente per la mia patria.

ROS. Partirete contento colla vostra amabile sposa.

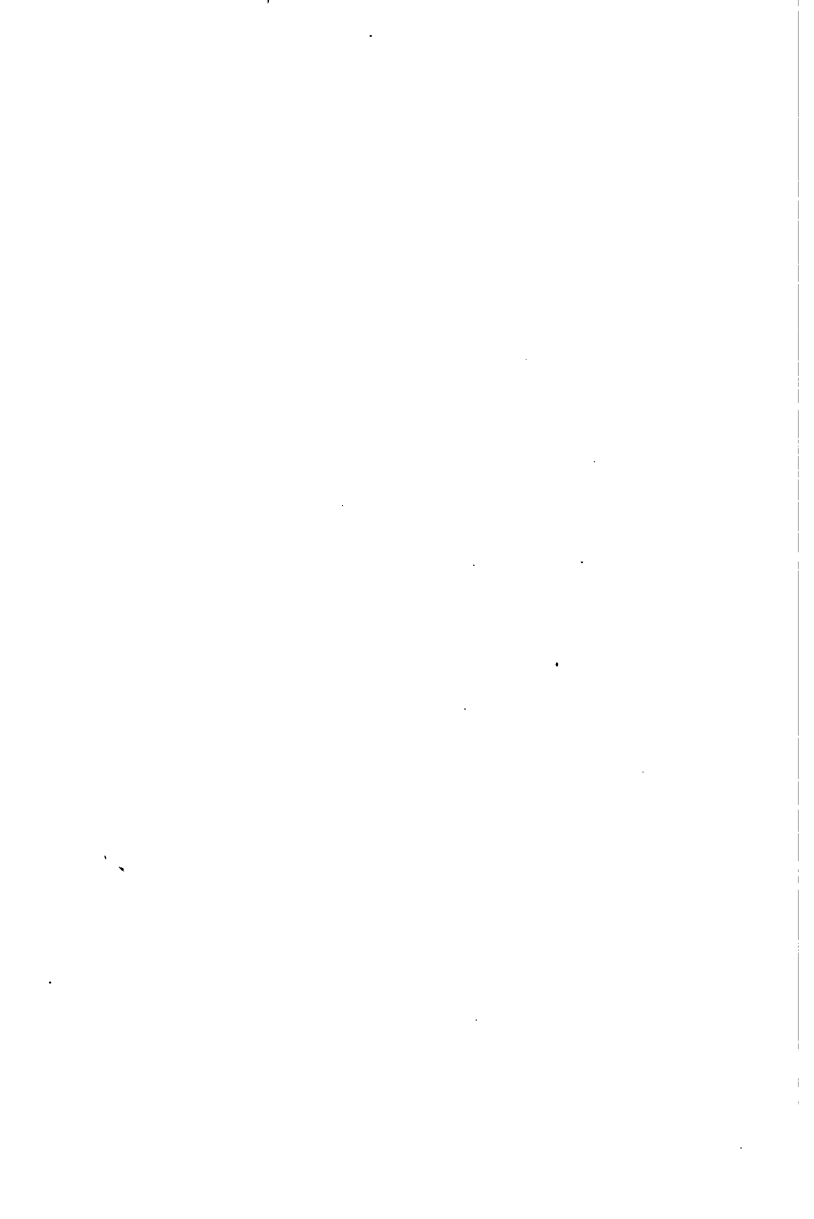
FLOR. Ah! signora Rosaura, disingannatevi...

LEL. L' amico non ha sposata mia zia... 15

FLOR. Perdonate l' inganno alla più tenera, alla più costante amicizia.

ROS. Oh cieli! non credeva si desse al mondo una sì rara, una sì perfetta virtù. Vi ammiro, signor Florindo, vi ammiro, e non vi condanno. Spero il mio 20 matrimonio felice, come opera di un cuor virtuoso; voi m' insegnate a superar le passioni; prometto di trionfarne col vostro esempio. Il signor Lelio non avrà a dolersi di me.

LEL. Voi sarete la mia vera felicità. 25

FLOR. Ed io trovo ricompensate tutte le pene sofferte, dal contento della vostra perfetta unione.

NOTES

Page 5. — 1. **Per dirla,** *To speak plainly.*

Page 6. — 1. **Ti raccomando una buona sedia,** sc. *di trovare, Be careful to get a good carriage. Sedia* here is used for *sedia da posta;* cf. *calesse,* just above.

Page 8. — 1. **Se ella taceva . . . non era niente,** *If you had kept silent a month and a day it wouldn't have made any difference.* The imperfect indicative is sometimes used thus to avoid compound tenses; cf. page 38, lines 7 and 8.

Page 9. — 1. **Non prendomi soggezione,** *I don't stand on ceremony.* Goldoni is apt to make the personal pronoun follow the verb in places where we should expect it to precede.

Page 10. — 1. **Avrò detto,** *I probably said.* This refers to his speech in scene IV, page 8, line 1.

2. **Non mi . . . in mano,** *Don't deceive me.*

Page 11. — 1. **cambiatasi meco,** *her manner towards me having changed.*

Page 13. — 1. **Sia com' esser si voglia,** *Be it as it may.*

2. **voglio che mi senta,** *I want him to know it.*

3. **non vi è ragione in contrario,** *there is no reason for not going.*

Page 17. — 1. **Non la vorranno più indietro,** *They won't want to take it back.*

2. **che ti venga la rabbia,** *plague take you.*

Page 19. — 1. **non abbiamo . . . per noi,** *we have hardly enough to live on, ourselves.*

Page 20. — 1. **non vedono l'ora che crepino,** *can hardly wait for them to die.*

Page 21. — 1. **mi sentii ardere al tuo bel fuoco,** *I have felt myself captivated by your charms.*

Page 26. — 1. **Voi mi vorreste . . . in ogni maniera,** *In any event you want me to be Lelio's.*

Page 27. — 1. **con più giubbilo,** *with the greatest pleasure. Più*, however, may be taken as the comparative.

2. **S'è mai più veduto,** *Was there ever seen.*

Page 30. — 1. **Non so dove . . . la testa,** *I don't know where I am*

Page 32. — 1. **non ci vedo più,** *I can't see to read it.* Florindo is perhaps overcome by his emotion.

2. **non voglio altro,** *I can't stand any more.*

Page 35. — 1. **Foss' egli innamorato di me,** *Can it be possible that he is in love with me.*

Page 36. — 1. **Oh pensate!** *What an idea!*

Page 38. — **soverchiavano,** for *avrebbero soverchiato;* cf. page 8, note 1.

2. **è molto,** sc. *tempo.*

Page 39. — 1. **che foste nel caso di pensar,** *that you really thought.*

Page 42. — 1. **La sarebbe bella!** *That's a good one!*

2. **non vedo l'ora che si concludano queste nozze,** *I long to see this marriage consummated.*

Page 45. — 1. **Brava.** This exclamation of approval varies in gender according to that of the person or persons addressed. It is merely an exclamatory adjective heard continually, especially at the theatre and opera, to express approval.

Page 46. — 1. **che ella avanza . . . d'un anno,** *that you owe her a year's salary.*

Page 47. — 1. **non istò bene . . . do dentro,** *I shall not be content unless I try to carry it out.*

Page 51. — 1. **Vi prenderemo in mezzo,** *You will sit between us*

Page 52. — 1. **Oh pensate**; cf. page 36, note 1.

2. **non abbiate . . . la verità,** *don't hesitate about telling the truth.*

Page 56. — 1. **le portoghesi,** i.e., *le monete portoghesi.*

Page 65. — 1. **Sono cose da morire sul colpo,** *Such things are enough to kill one outright.*

Page 67. — 1. **Giuocherete del vostro,** sc. *denaro.*

2. **che mandiamo a monte il trattato,** *that we give up the engagement.*

Page 69. — 1. **Non vi mancherebbe altro per me,** *That would cap the climax for me.*

Page 72. — 1. **tratto da quel che sono,** *as such I act.*

Page 73. — 1. **che sono oramai due ore di notte,** *that it has been dark for two hours.*

2. **Così va detto,** *So it seems.*

Page 74. — 1. **contraddote.** *La dote* is the dowry which the wife brings as a marriage partion, while the *contraddote* is that brought by the husband. The former is almost universal, but the latter is very unusual.

Page 75. — 1. **In quella carta . . . può capire,** *That piece of paper won't hold much.*

Page 76. — 1. **Per quel che sento,** *As far as I can see.*

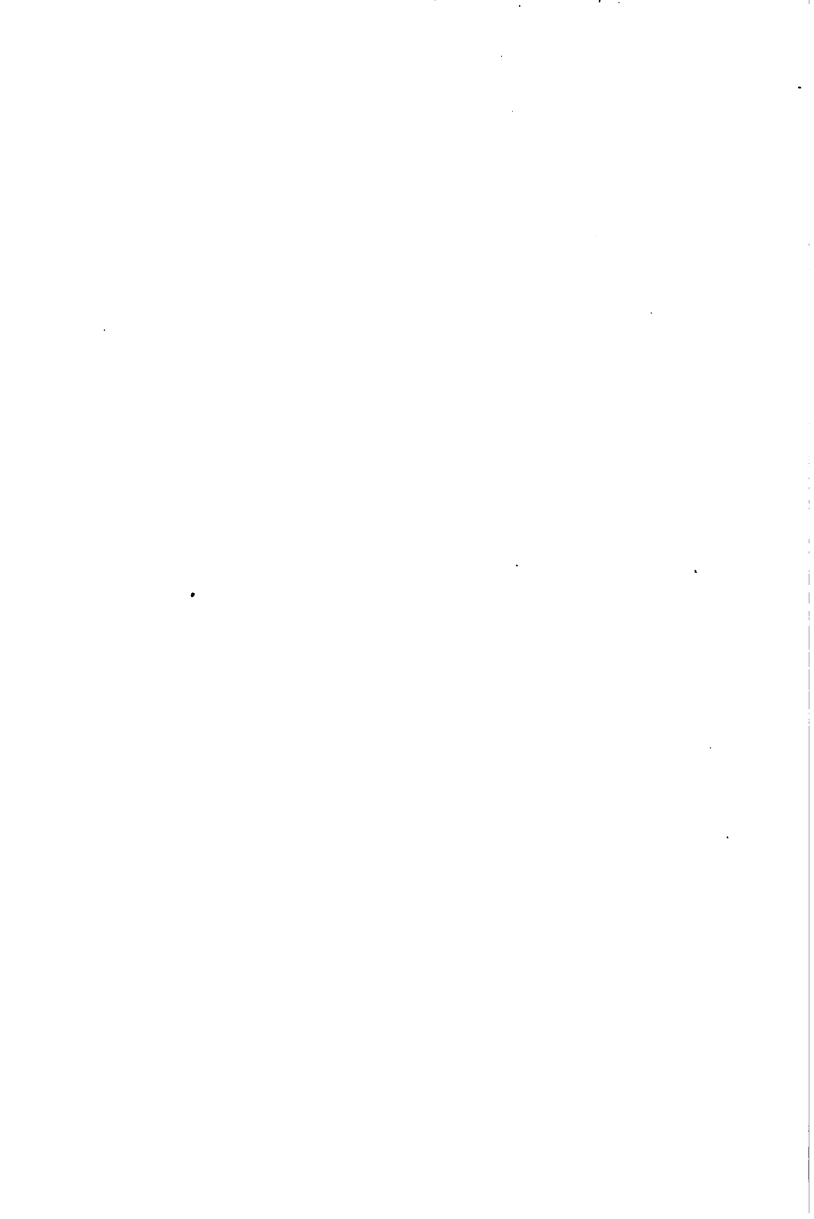
2. **nella stipulazione del contratto,** *upon the signing of the (marriage) contract.*

Page 80. — 1. **fo subito tanto di cuore,** *I do everything quickly and willingly.*

Page 81. — 1. **Vi si pensa . . . di cose?** *In such affairs can one think twice about it?*

Page 82. — 1. **Di che mai?** *Why, for goodness' sake?*

Page 83. — 1. **la mano di sposo,** *to give the hand in token of betrothal.*

Page 84. — 1. **ed io non so . . . di voi,** *and I have no use for you.*

VOCABULARY

A

a, ad, to, with, by, in.
abbadare, to attend.
abbagliare, to dazzle.
abbandonare, to abandon, to give up, to leave.
abbisognare, to have need of, to be needful.
abbondanza, abundance.
abbozzo, rough sketch, draft.
abbracciare, to embrace.
abbruciare, to burn, to consume.
abito, dress, coat; *plur.*, clothing.
accadere, to happen.
accanto, near.
accelerare, to hasten.
accendere, to light, to inflame; *refl.*, to take fire.
acceso, lighted.
accettare, to accept.
accidente, accident, occurrence; **per —,** perchance.
acciecare, to blind.
accieco, blind.
acciò, consequently, so that, in order that.
accoglienza, welcome.
accogliere, to welcome, to receive.
accomodare, to arrange, to set in order; *refl.*, to settle down, to sit down.
accompagnare, to accompany.
accordare, to allow.
accorgersi, to perceive, to be aware of.
accrescere, to make larger, to add, to add to.
acqua, water.
addio, good-by.
addurre, to submit, to adduce.
adesso, now.
adoperare, to use, to employ.
adorabile, adorable.
adorare, to adore.
affare, affair; *plur.*, business.
affatto, entirely; **niente —,** not at all.
affliggere, to afflict.
afflitto, distressed.
aggiustare, to adjust, to fix.
aggradare, to please.
agitazione, agitation; **mettere in —,** to excite.
aimè, alas.

aiutare, to help.
aiuto, help.
alcuno, any.
allegrezza, joy.
allegro, cheerful, in good spirits.
allorchè, if.
almeno, at least.
alterare, to change; *refl.*, to get angry.
alterato, changed, in a changed tone.
alto, high, top; **dall' —**, from on high.
altro, other, anything else; **senz' —**, certainly; **per —**, besides.
alzare, to raise; *refl.*, to get up.
amabile, amiable.
amante, lover.
amare, to love.
amaro, bitter.
amato, beloved.
ambasciata, the act of being announced.
ameno, pleasant.
amicizia, friendship.
amico, friend.
ammazzare, to kill.
ammettere, to admit.
amministratore, trustee.
ammirabile, admirable, wonderful.
ammirare, to admire.
ammirazione, admiration.
amore, love; **— proprio**, self-love, egotism.
amoroso, lover.
amoroso, loving.
anche, also, still, even.
ancora, even, yet, still.
andare, to go, to be, to fall; *refl.*, to go away; **andarsene**, to go away.
anello, ring.
animo, spirit, mind, courage; **mi dà l' —**, the spirit moves me; **darsi l' —** to be able.
anno, year.
annoiare, to weary, to tire.
ansante, out of breath.
ansietà, anxiety.
antico, ancient, old; **— di casa**, family servant.
anzi, furthermore, on the contrary.
aperto, open.
appena, hardly.
appoggiare, to lean, to place.
approfittare, to profit.
approvare, to approve of.
appunto, precisely; **per —**, thoroughly, exactly.
aprire, to open.
arcano, secret.
ardere, to burn.
ardire, to dare.
ardito, bold, forward.
ardito, boldly.
argento, silver.
aria, air.
arrecare, to bring.
arrendere, to give up; *refl.*, to surrender.
arrischiare, to risk.
arrivare, to arrive.

arrossire, to blush.
ascoltare, to listen.
asino, ass.
asinaggio, great ass, stupidity.
asinone, big blockhead.
aspettare, to expect, to wait.
aspetto, aspect.
aspramente, harshly.
aspro, harsh.
assai, very; — **più,** much more.
assalire, to attack.
assassinare, to murder.
assenso, consent, assent.
asserire, to assert, to maintain.
assicurare, to assure.
assistere, to assist, to help.
assolutamente, absolutely.
assuefare, to accustom.
astringere, to force.
attacco, hold, fastening, attachment.
attendere, to expect, to wait for.
attenzione, attention, care.
atto, act, deed.
augurare, to wish; — **la morte,** to wish one dead.
avantaggio: d' —, more.
avanti, before; — **che,** before.
avanzare, to advance; *refl.*, to presume, to remain over.
avanzato, old; — **nell' età,** old.
avarizia, avarice.
avere, to have, to be the matter with, to get; — **da,** to be obliged to, to be going to.
avaro, miser.
avaro, avaricious.
avvertire, to warn, to be careful.
avvisare, to inform.
azione, action, claim, recourse to law.

B

babbuino, blockhead.
badare, to take heed.
baiocco, cent.
ballare, to dance.
balordo, dunce.
barbottare, to mutter, to murmur.
basta, enough.
bastante, sufficient.
bastare, to suffice, to be enough.
baule, trunk; **fare i bauli,** to pack up.
bellezza, beauty.
bello, beautiful, fine; **bel** —, gently, slowly.
benchè, although.
bene, well, properly, good, indeed; **va** —, all right.
bene, property.
benissimo, very well.
bere, to drink.
bestia, beast, animal.
biada, corn, wheat.
biancheria, linen.
bicchiere, glass.
bisognare, to need.
bisogno, need, want; **fare di** —, to be necessary; **fare il** —, to provide for one's needs.
bizzarria, whim, anger, caprice.
bocca, mouth.
Bologna, Bologna.

bontà, kindness, merit.
borsa, purse.
borsellino, small purse.
bramare, to desire.
bravo, brave; — **di,** good with.
bravo, come on, courage, good, very well.
brillante, brilliant, noble, excellent.
brutalità, brutality.
brutto, ugly.
bugia, lie, falsehood.
bugiardo, liar.
buono, good.
burlare, to jest; **burlarsi di —,** to make fun of.
buttare, to throw, to fling away.

C

cacciare, to drive away, to turn out.
cadere, to fall.
cagione, cause, account, reason.
calamità, misfortune.
calamita, magnet.
calare, to lower, to go down, to play a trick.
caldo, hot, warm; **venire —,** to get warm.
calesse, carriage.
calza, stocking.
cambiamento, change.
cambiare, to change.
cambio, change, exchange.
camera, room.
cameriera, lady's maid.
camicia, shirt; *plur.*, linen.
camminare, to walk, to travel.
campagna, country.
campo, field; **aprire il —,** to pave the way.
candela, candle.
canto, corner; **dal mio —,** for my part.
capace, capable.
capire, to hold, to understand.
capitale, capital, sum.
capitare, to arrive at, to come into one's possession, to finish, to occur.
capitolare, to come to terms with.
capo, head, end; **rompere il —,** to disturb.
capriccio, whim.
carattere, character, writing.
carestia, scarcity, want.
carità, charity; **per —,** for pity's sake.
carne, meat, flesh and blood.
carnefice, executioner, torturer.
carnovale, carnaval.
caro, dear, welcome; **essersi più —,** to prefer.
carta, paper, playing-card.
casa, house, family; **a —,** home; **in —,** at home.
cascare, to fall, to sink.
caso, circumstance, case, affair; **essere il —,** to be the thing; **essere in —,** to be in a position.
cassa, chest, money-chest.
cassaccia, old chest.
castrato, mutton.

cattivo, bad, wicked, unfortunate.
causa, cause.
cavaliere, gentleman, sir.
cavare, to draw, to take out, to get; — **sangue,** to bleed.
cedere, to yield, to give up; — **il luogo,** to give way to.
celare, to hide.
cento, hundred; **per** —, per cent.
cercare, to seek, to search, to look for, to try.
certamente, surely, of course.
certo, sure, certain.
certo, surely.
cerusico, surgeon.
che, who, which, that, what.
che, that, because, for, in order that.
chi, who, the one who.
chiamare, to call.
chiaro, clearly, frankly.
chiave, key.
chiavistello, bolt, padlock.
chiedere, to ask.
chirurgo, surgeon.
chiudere, to close.
ci, us, to us, to it, of it, there, here
ciarla, chatter.
cielo, heaven.
cimento, trial, proof; **mettere in** —, to tempt.
ciò, this, that.
circa, about.
circostanza, circumstance.
città, city, town.
civile, civil, polite, respectable.
colare, to melt down.
colassù, up there.
colei, that one, that girl.
colla, glue, paste,
collera, anger.
collerico, high-tempered.
collocare, to place, to settle.
colloquio, conversation.
colore, color.
colpa, fault, offence.
colpevole, blameworthy, wrong, guilty.
colpo, blow.
coltivare, to cultivate, to encourage.
comandare, to comand, to order, to ask of, to direct.
comando, order, message, errand.
come, how, like, as.
commedia, comedy.
commettere, to commit.
communicare, to tell, to communicate.
comodo, convenient, confortable, easy.
compagnia, company; **fare** —, to keep one company.
compagno, comrade.
comparire, to appear.
compassione, compassion.
compatire, to be sorry for, to excuse.
compiacere, to please, to oblige *refl.*, to enjoy, to be kind enough to.
complimentare, to exchange polite phrases.

comprare, to buy.
con, with, by.
concepire, to conceive.
concetto, thought, fancy, idea.
concludere, to conclude, to end, to consummate.
condannare, to condemn.
condonare, to excuse, to pardon.
condurre, to conduct, to take along, to bring; — **una moglie,** to marry.
confermare, to confirm.
confessare, to confess.
confidare, to trust.
confidenza, confidence, presumption, trust.
confondere, to confound, to confuse.
confrontare, to look squarely in the face.
confronto: in — di, in opposition to, in comparison to.
confusione, confusion.
confuso, confused.
congedare, to dismiss, to take leave.
congedo, leave, departure.
congiunto, relation.
congiuntura, circumstance.
coniare, to coin, to stamp, to mint.
conoscere, to know.
consegnare, to consign, to give to.
conseguire, to obtain, to happen.
consigliare, to advise, to counsel,
consiglio, advice.
consistere, to consist.
consolare, to console, to comfort; **consolarsene,** to be glad to know it.
consolazione, consolation, good fortune, happiness, joy.
consorte, wife.
consumare, to consume, to use, to burn, to burn up.
contadino, peasant.
contaminare, to contaminate.
contare, to count, to tell, to count on.
contenere, to contain; *refl.*, to forbear, to restrain one's self, to act.
contentare, to satisfy.
contentezza, happiness, joy.
contento, joy.
contento, pleased.
contino, young count.
conto, count; **in —, a —,** on account; **fare —,** to consider.
contraddote, (marriage) settlement.
contraffare, to conterfeit.
contrario, contrary; **al —,** on the contrary.
contrasto, contrast, contradiction.
contratto, contract.
contribuire, to contribute, to help.
contro, against.
convenienza, propriety.
convenire, to suit, to befit, to be necessary.
conversazione, society.
convertire, to change.
copia, abundance.

coprire, to cover, to dissemble.
coraggio, courage; **fare —**, to give courage.
corda, string, cord.
coronare, to crown.
correggere, to correct.
correre, to run.
corrispondere, to correspond, to reciprocate, to answer, to open into.
cortese, courteous.
cosa, thing, what; **che —**, what, how; **gran —**, phew!
cosetta, little thing.
così, so.
costante, constant.
costanza, constancy.
costare, to cost.
costei, this one, this girl.
costringere, to constrain, to compel.
cotale, such.
cotanto, so much, so.
credenza, faith; **a —**, on credit.
credere, to believe.
crepare, to burst, to die.
critica, criticism.
crudele, cruel.
crusca, bran.
cucire, to sew.
cui, which.
cuore, heart, feelings; **di —**, sincerely; **stare sul —**, to be dear to one.
curare, to care; **curarsi di**, to care for, to prize.
curiosità, curiosity.
curioso, curious.

D

da, from, fit for, cause for, at the house of, to, like, on, as; **— che**, since.
dacchè, since.
danaro, money.
dare, to give, to suppose; **— da**, to give ground for; **— una mano nel viso**, to slap one's face; *refl.*, to be.
davanti, before.
davvero, really, indeed, in truth.
debito, debt, duty; **essere in —**, to be bound.
debitore, debtor; **essere —**, to be in duty bound.
debolezza, weakness.
decantare, to extol.
decoro, propriety; **salvare il —**, to show respect for propriety.
decoro, decorous.
deggio, *from* **dovere**.
degnare, to condescend, to be kind enough.
degno, worthy; **fare —**, to honor, to consider worthy.
deh, oh.
delicatezza, delicacy, feeling of delicacy.
delicato, delicate.
deluso, vain.
demeritare, to forfeit.
demonio, demon, devil.
denaro = **danaro**.
dentro, within, inside.
deplorabile, deplorable.
derisione, derision.

desiderare, to wish, to desire.
desiderio, desire.
desinare, dinner.
desinare, to dine.
destinare, to destine.
destramente, skilfully.
destro, right, upright, skilful.
dettare, to dictate, to say.
detto, above, aforesaid.
dì, day.
di, of, than, to, belonging to, for, with.
diavolo, devil, dickens.
dichiarare, to declare.
dieci, ten.
dietro, behind; **andare —**, to follow; **tenir —**, to follow.
difendere, to defend, to prohibit.
difetto, defect, drawback.
difficile, difficult, unlikely.
difficoltà, difficulty; **avere —**, to have any objection.
dilettarsi, to take delight in.
diletto, pleasure.
diletto, favorite.
dilungarsi, to prolong.
dimandare, *v.* **domandare**.
diminuire, to diminish.
dimora, stay, abode.
dinanzi, before.
Dio, God.
dipendere, to depend.
dire, to say, to call.
diretto, addressed.
dirigere, to direct.
discacciare, to send away.
discolo, unruly, disorderly person.
discorrere, to argue, to discuss.
discorso, speech, talk.
disgrazia, misfortune, mishap.
disgraziato, unfortunate, unhappy, wicked.
disgustare, to disgust, to displease.
disingannare, to undeceive.
disinvoltura, ease, gracefulness.
disonore, dishonor.
disordine, disorder, confusion.
disotto, under, below.
dispensare, to excuse.
disperato, desperate, hopeless.
disperazione, despair, cry of despair; **porre in —**, to drive to despair.
dispetto: **a —**, in spite of.
dispiacere, slight, offense; **far —**, to give offense.
dispiacere, to displease, to be sorry.
disporre, to dispose, to induce, to prepare.
disposto, disposed.
disprezzo, contempt.
dissimulare, to hide, to conceal.
distaccare, to separate.
distante, distant, remote.
distrigare, to disentangle.
disturbare, to disturb.
disturbo, bother.
diventare, divenire, to become; **— di cento colori**, to change color.
diversamente, differently.
diverso, different.
divertirsi, to amuse one's self.

dolce, sweet.
dolersi, to complain; **dolgo, dolsi.**
dolore, pain, grief.
doloroso, painful.
domanda, demand, question.
domandare, to ask, to request.
domani, to-morrow.
domattina, to-morrow morning.
domestico, domestic.
donare, to give, to permit.
donna, lady, woman.
dopo, after; — **che**, since.
doppia, coin worth about $5.
dormire, to sleep.
dote, dowry.
dove, where, whither.
dovere, duty.
dovere, to owe, to be obliged to, to be bound to, to be going to.
dubitare, to doubt, to suspect; — **di**, to distrust.
due, two.
duemila, two thousand.
dunque, then, therefore.
duplicare, to double.
durare, to last, to endure.

E

e, ed, and.
eccesso, excess, point.
ecco, behold, here is
economia, frugality.
effetto, effect.
egli, he, it.
eguale, equal.
egualmente, equally.
eh, well,
ehi, look here.
ei = **egli.**
elemosina, alms.
ella, you, she, it.
empiere, to fulfil, to fill.
entrare, to enter, to be contained; **entrarci**, to have to do with.
eppure, and yet.
equivoco, misunderstanding.
erbaggio, vegetables.
erede, heir, heiress.
ereditare, to inherit.
eroico, heroic.
esempio, example; **per** —, for instance.
esemplare, model, ideal.
esigere, to require, to need.
esitare, to hesitate.
esporre, to expose, to explain.
essere, to be; — **niente**, to make any difference.
essi, esse, they, them.
estremo, extreme, last, great.
età, age.

F

faccenda, business, affair.
facchino, porter.
faccia, face; **in** —, in front.
facile, easy.
facilità, ease.
fanciulla, girl.
faraone, faro (game of cards).

fare, to make, to do, to act, to cause, to perform, to lead; **non poter — a meno di,** not to be able to help.
farina, flour.
fastidio, weariness; **venire in —,** to be distasteful; **dar —,** to annoy.
fatale, fatal.
fatti: in —, indeed.
fatto, fact, action; **in —,** in reality.
favola, fable, story.
favoletta, fable.
favorire, to favor, to help, to be kind enough.
fazzoletto, handkerchief.
fede, faith.
fedele, faithful.
fedeltà, fidelity, faithfulness.
felice, happy.
felicità, happiness.
felicitare, to congratulate, to render happy.
femmina, woman.
ferita, wound.
fermare, to stop; *refl.*, to stay, to stop.
fermo, firm, still, seated.
ferri, tools, frame (for mending).
ferro, iron, sword, knitting-needle.
fessura, crack.
festino, entertainment, feast.
fidarsi, to trust.
fidato, trusty.
figlia, daughter.
figlio, son; **— di famiglia,** young man of good family.
figliuola, daughter.
figurare, to figure, form; *refl.*, to imagine.
filare, to spin.
finalmente, in a word, any way.
fin dove, how far.
fine, end, object.
finestra, window.
finezza, kindness, civility; **far una —,** to pay a compliment, to show attention.
fingere, to feign, to make believe.
finire, to finish.
fino che, until, since, as long as.
finor, up to the present.
finzione, deceit.
fissare, to fix one's eyes on, to make up one's mind.
foglio, sheet of paper, letter.
fomentare, to excite.
fondamento, foundation.
fondare, to found.
forestiere, foreigner, stranger.
formare, to form, to draw up.
forte, strong, loud.
forte, energetically, heavily.
fortuna, fortune, good luck, happiness.
fortunato, favorable.
forza, force, strength; **a — di,** by means of.
fra, between.
franco, free, bold, frank.
fratello, brother.
freddamente, coldly.

freddo, cold.
frequentare, to visit, to frequent.
fresco, fresh; **star** —, to be in a fix.
fruttare, to bear fruit, to produce.
fuggire, to run away.
fuoco, fire.
fuori, out, outside, except; **essere — di sè**, to be beside one's self.

G

galanteria, politeness.
galantuomo, gentleman.
garbare, to please, to be graceful.
garbato, polite.
garbo, ceremony, politeness; **con poco** —, unsatisfactorily.
gatto, cat.
gelosia, jealousy; **prendere** —, to get jealous.
geloso, jealous.
generoso, generous.
genio, genius; **di** —, gladly.
genitore, father.
gente, people.
gentile, civil, polite.
gettare, to throw; — **via**, to throw away.
già, formerly, already, immediately, since; **di** —, just now.
giacchè, since; — **da**, ever since.
giorno, day; **mezzo** —, noon.
giovane (giovine), young person.
gioventù, youth.
girare, to turn; to go round, to tramp all over.
giù, down.
giubbilo, rejoicing, pleasure.
giudicare, to judge.
giudizio, judgment, discretion.
giungere, to arrive.
giuocare (giocare), to play, to gamble.
giuocatore, player; — **di vantaggio**, sharper.
giuoco, gambling.
giurare, to swear.
giustizia, justice.
giusto, just, sufficient.
gli, to him, to you, to them.
gocciola, drop.
godere, to enjoy, to rejoice.
gradire, to please, to approve, to accept.
grado, step, position; **in — di**, on the way to.
granaio, granary.
grande, great, large.
granello, grain.
grano, (stalk of) wheat, grain.
gratitudine, gratitude.
grato, grateful; kind.
grazia, favor; **grazie**, thanks; **in** —, if you please; **in — di**, thanks to.
grazioso, wit.
grazioso, agreeable, graceful, pretty.
grosso, big.
guadagnare, to gain, to earn.
guaio, misfortune.

guardare, to look, to look at, to see.
guarire, to heal, to cure.
guazzetto, thick broth, stew.
gusto, taste, pleasure; **avere —**, to take pleasure, to wish, to want.

I

idolo, idol.
ignorante, blockhead.
ignorante, ignorant.
il, the.
illuminare, to enlighten.
immaginare, to imagine.
immagine, image, idea.
immediatamente, immediately.
immediato, immediate.
impazienza, impatience.
impedire, to hinder.
impegnare, to pledge, to pawn, to get in deeper.
impegno, pledge, pawn, trouble.
impertinente, impertinent.
importare, to be important, to make any difference.
impossibile, impossible.
impostore, impostor.
impressione, impression.
improvvisamente, suddenly, unexpectedly.
improvviso, unexpected.
in, in, for, at, on.
incantare, to enchant, to charm.
incassare, to build in.
incipriare, to powder.
inclinare, to incline, to bend, to be disposed.
inclinazione, inclination, desire.
incomodare, to disturb, to bother.
incomodo, trouble, bother.
incomodo, inconvenient.
incontrare, to meet.
incontro, meeting, case.
incontro, against, opposite.
indegno, unworthy.
indietro, behind, backward, back.
indifferenza, indifference.
indigenza, indigence, need.
indiscreto, confirmed, unseemly.
indurre, to induce.
infelice, unhappy.
inferno, terrible anguish.
infinitamente, infinitely.
infinito, infinite.
ingannare, to deceive.
inganno, deceit.
ingegnarsi, to try.
ingrato, ungrateful.
innamorarsi, to fall in love, to cause to fall in love.
innamorato, in love with.
innanzi, before.
inoltre, besides, moreover.
inorridire, to shudder.
inquietare, to trouble, to agitate.
insalata, salad.
insegnare, to teach.
insidiare, to plot against.
insieme, together.
insinuazione, insinuation.
insistere, to insist.
intanto, meanwhile.
intendere, to understand, to hear, to mean.

intenerire, to soften; *refl.*, to be moved.
intenzione, intention,
interessato, interested.
interesse, interest; *plur.*, business.
interpretare, to interpret.
intorno, round about, on one.
intravvenire, to intervene, to happen.
intricarsi, to get entangled.
introdurre, to introduce.
inutile, useless.
inutilmente, uselessly.
invaghirsi, to fall in love.
inventare, to invent.
invenzione, invention.
invidioso, envious.
involgere, to wrap up.
io, I.
ironia, irony.
ironicamante, ironically.
ischerzo = scherzo, joke.
ismania = smania.
isperare = sperare.
isposa = sposa.
item, item, likewise.

L

la, the.
la, she, you, it.
là, lì, there.
labbro, lip.
lacerare, to tear, to lacerate.
ladro, thief, scoundrel.
lasciare, to let, to leave, to leave off, to allow; — **di,** to cease.
latrocinio, theft.
le, to her, to you.
lecito, lawful, permitted.
legare, to bind, to tie up.
legge, law.
leggere, to read.
leggiere, leggiero, light.
legittimo, lawful.
legno, *pl.* **legna,** wood.
lei, she, her.
lettera, letter.
letto, bed.
levare, to lift, to raise, to take away, to deprive of; — **d'intorno,** to get off one's hands.
levato: ben —, good morning.
li, them.
liberare, to free, to deliver.
libertà, liberty, freedom, free rein.
licenza, leave.
lingua, tongue.
licenziarsi, to take leave.
lo, him, it.
lodare, to praise; **lodarsi di,** to be proud of, to be satisfied with.
lontano, far, far off, distant; **poco —,** near by.
loro, to them, they.
lui, him.
lume, light, eye.
lungo, long.
luogo, place.
lusingare, to flatter, to allure, to deceive.

M

ma, but, indeed.
maggiore, greater, greatest.

maggiormente, all the more.
magnanimo, magnanimous.
mai, ever, never; **dove —,** where in the world.
malattia, malady.
malcreato, unmannerly person.
male, ill, evil, bad state of things; **andar a —,** to go to ruin, to spoil.
maledetto, cursed, tremendous.
malgrado, spite; **— a,** in spite of.
malinconia, hallucination.
malinconico, melancholy, sad.
malizia, malice, perversity, wickedness.
malo, bad, sick.
mancare, to fail, to lack, to escape.
manco, less; **— male,** so much the better.
mandare, to send; **— a monte,** to destroy, to break off.
mangiare, to eat.
maniera, manner; **in ogni —,** at any rate.
manieroso, courteous, of good manners.
manifestare, to show, to show the state of one's feelings.
mano, hand.
mantenere, to maintain, to keep, to support
maravigliare, to marvel, to wonder.
maritare, to give in marriage; *refl.*, to get married.
marito, husband.
mascalzone, rascal.
massima, maxim; **fissare la —,** to make a resolution.
massimo, greatest.
matrimonio, marriage.
me, me.
meco = con me.
medesimo, self, one's self, same.
mediante, by means of.
meglio, better; **alla —,** as best I could.
meno, less; **a —,** less.
mentire, to lie.
mentre, while; **— che,** while.
meritare, to deserve.
merito, merit.
mero, pure, clear.
mese, month.
metà, half.
mettere, to put, to get.
mezzo, middle, midst, half, means; **in — a,** in the middle of.
mi, me, to me.
migliore, better; **il —,** the best.
mila, *plur.*, thousands.
mille, thousand.
minestra, soup.
minestrina, thin soup.
minuto, minute; *adj.*, fine, small.
mio, my, mine.
mira, aim; **prendere di —,** to aim at, to keep an eye on.
miserabile, miserable, poor.
miserabilmente, miserably, unhappily.
misero, wretched, poor.
mistero, mystery.

misura, measure, size.
moda, fashion.
modo, manner; **in ogni —,** in every way, in any event; **ad ogni —,** at all hazards.
moglie, wife.
molto, very.
momento, moment; **a momenti,** in a few minutes, soon.
mondo, world.
moneta, money, change, coin.
monte, mount; **mandar a —,** to abandon.
moribondo, dying.
morire, to die.
mormorare, to murmur.
mortale, mortal, deadly.
morte, death.
mortificare, to mortify, to annoy.
mostarda, mustard.
mostrare, to show, to appear.
motivo, motive, cause.
muovere, to move.
muro, wall.
mutazione, change.

N

nascere, to be born.
nascondere, to hide.
nascosto: di —, secretly.
natura, nature, kind.
naturale, natural.
naturale, disposition.
navigare, to sail, to go.
nè, neither, nor, or.
ne, for it, of it, some.
necessario, necessary.
necessità, necessity; **essere in —,** to be obliged; **mettere in —,** to oblige.
negare, to deny.
nemico, enemy.
nemmeno, not even, not at all, either.
neppure, not even; **non —,** nor either.
nessuno, no, none, nobody, any, any one.
niente, nothing, anything.
nipote, nephew.
no, no.
noi, we.
noia, trouble, vexation; **venire a —,** to bore.
nome, name.
nominare, to name.
non, not.
norma: a — di, in accordance with.
nostro, our.
noto, known.
notte, night; **la —,** in the night.
novità, novelty.
nozze, *plur.*, marriage, wedding
nulla, nothing.
numero, number.
nuova, news.
nuovamente, again.
nuovo, new.
nutrire, to nourish, to feed.

O

o, either, or.
obbedire, to obey.

obbligare, to oblige, to compel.
obbligo, obligation, duty; **essere in —,** to be obliged.
occasione, occasion, opportunity.
occhiali, spectacles.
occhio, eye.
occultare, to hide.
odiare, to hate.
odioso, hateful.
odore, smell, perfume.
offendere, to offend, to hurt.
offeso, hurt, offended.
oggetto, object.
oggi, to-day.
ogni, every, all.
oh, oh.
ohimè = oimè.
oimè, alas.
olio, oil.
oltre, besides, beyond; **più —,** farther.
ombra, shadow, spectre; **far —,** to give umbrage.
onde, whence, wherefore.
onestamente, honestly, without flirting.
onesto, honest.
onorato, honored, honorable.
onore, honor.
opera, work, labor.
operare, to work, to act.
opinione, opinion; **cambiare d' —,** to change one's mind.
opporre, to oppose.
opportunamente, at the right time, opportunely.
opportuno, seasonable, convenient.
opprimere, to oppress, to weigh upon.
ora, now, just now; **or —,** at this moment.
ora, hour; **vedere l' —,** to long.
oramai, now.
ordinare, to order.
ordinario, common.
orecchio, ear.
ormai, now.
oro, gold.
orribile, horrible.
orsù, come now!
ospitalità, hospitality, laws of hospitality.
ospite, guest.
osservare, to observe.
ostacolo, obstacle.
osteria, inn, public-house.
ostinato, obstinate.
ottimo, best, very good.
otto, eight.
ozio, ease, leisure, idleness.

P

pace, peace.
padre, father.
padrone, master; **essere —,** to be welcome.
pagare, to pay.
paglia, straw.
pagnotta, small loaf.
paio, pair.
palesare, to reveal, to manifest.
palpitare, to palpitate.
pane, bread.
parecchi, a few, several.

parente, relation.
parere, to appear.
paretaio, snare.
pari, equal.
parlare, to speak.
paro, *plur.*, **para**, pair.
parola, word; **essere in —**, to pledge.
parte, part; **fare le sue parti**, to act for one; **porre a — di**, to confide.
partecipare, to inform of.
partecipe, sharer; **far —**, to inform.
partenza, departure.
particolare, particular, familiar, individual, queer.
partire, to set out, to go away.
partito, match, way, offer.
passare, to pass, to pass away, to come in, to spend; **passarsela**, to carry it off, to treat.
passatempo, pastime, delight.
passeggiare, to walk.
passione, passion, love, feeling, emotion; **con —**, intently.
patetico, pathetic, with feeling.
patria, country, native place.
paura, fear; **aver —**, to be afraid.
paziente, patient.
pazienza, patience.
pazzo, mad, foolish, crazy.
peggio, worse.
pena, punishment, pain, suffering, sorrow.
penare, to pain, to grieve, to suffer.
pensare, to think.
pensiero, thought, idea.
pentirsi, to repent.
pentito, sorry.
pentola, saucepan,
per, for, by, in order to, through, on account of, as, because of.
perchè, why, because.
perdere, to lose; *refl.*, to betray one's self.
perdonare, to pardon.
perdono, pardon.
peregrino, out of the common, rare.
perfetto, perfect, complete.
perfido, perfidious.
pericolo, danger.
pericoloso, dangerous.
permettere, to permit, to allow.
perseguitare, to pursue.
perseguire, to pursue.
persona, person.
personaggi, *pl.*, characters.
persuadere, to persuade.
peso, weight; **di —**, full weight.
pessimo, very bad.
pezzo, bit, piece; **un —**, some time.
piacere, to please.
piacere, pleasure, favor.
piangere, to weep.
piano, softly, slowly.
piano, soft, flat.
pianto, wailing, weeping.
piccolo, little, small.
pidocchieria, meanness, miserliness.

piede, foot; **su due piedi**, off hand.
piegare, to induce.
pieno, full.
pietà, pity; **far** —, to inspire pity.
pigione, house rent.
pigliare, to take, to accept.
più, more, longer, any longer.
piuttosto, rather.
poco, little, few.
poi, then, afterwards, indeed.
poichè, since.
porre, to put.
porta, door.
portare, to carry; *refl.*, to act.
Portogallo, Portugal.
possessione, piece of property, estate.
possibile, possible.
posta, stage-coach office, post.
potere, to be able.
poverina, poor girl.
poverino, poor fellow.
povero, poor.
povertà, poverty.
pranzare, to dine.
pratica, intercourse.
praticare, to frequent, visit.
precipitare, to hurry, to urge on, to fall into ruin.
precipizio, ruin.
pregare, to beg, to ask.
pregiudizio, prejudice, damage; **di** —, harmful.
premura, haste.
prendere, to take, to find; — **per**, to consider as.
presente, present.
presentemente, at present.
presenza, presence.
presto, quick, soon.
pretendere, to pretend, to claim, to expect.
pretensione, pretension, claim.
pretesto, pretext.
prevalere, to prevail.
prevedere, to foresee.
previsto, foreseen.
prezioso, precious, delicious.
prima, first; — **di**, before.
primo, first.
principale, principal.
principalmente, especially.
principe, prince.
principiare, to begin.
principio, beginning.
privare, to deprive; **privarsene**, to get rid of it.
procurare, to procure, to try.
produrre, to produce.
professare, to profess.
profitto, profit.
promettere, to promise.
pronto, quick, ready.
proporre, to propose.
proposito: **a** —, concerning.
proprio, proper, own, one's own, pertaining to a gentleman.
prosa, prose.
prospetto, scene.
prova, proof.
provare, to feel; *refl.*, to try.
provenire, to proceed.
provvedere, to provide.
prudente, prudent, careful.

prudenza, prudence.
puntiglio, point of honor, scruple.
punto, point, instant; **in questo —,** immediately.
punto, at all.
purchè, provided that.
pure, to be sure, then, surely, indeed, also.
puro, mere.

Q

qua, here, hither.
quaglia, quail.
qualche, some, any, considerable.
quale, which, who, whom, what, such as.
qualità, quality.
qualunque, any.
quando, when, if.
quantità, abundance, quantity.
quanto, how much, how many, as much as, how; **per —,** however much; **— prima,** as soon as possible.
quasi, as if, like, about, almost.
quattro, four.
quei, that one, the one.
quello, that, that which.
questo, this; **per —,** what of it.
qui, here, hither.
quietare, to pacify; *refl.*, to become calm.
quiete, repose, peace.

R

rabbia, rage, fury.
raccogliere, to gather, to collect.
raccomandare, to recommend, to entrust.
raccontare, to relate, to tell.
ragazza, girl.
ragione, reason, cause, right; **a —,** rightly; **aver —,** to be right.
rallegrarsi, to rejoice.
rammentare, to remember, to re call.
rapace, rapacious.
rappresentare, to produce.
rappresentarsi, to lay, to be laid, to appear, to imagine.
raro, rare.
rassegnarsi, to resign one's self.
rassegnato, resigned.
ravvedersi, to amend, to repent.
recare, to fetch, to bring.
regalare, to make a present.
regaletto, little present.
regalo, present, gift.
regolare, regular.
regolare, to control, to adjust.
rendere, to render.
repentino, sudden.
replicare, to repeat, to reply.
reprimere, to repress.
reputare, to consider.
resistere, to resist.
restare, to remain.
restituire, to restore, to give back.
resto, rest, remainder.

ribaldo, ruffian.
ribaldo, wicked, knavish.
ricchezza, riches.
ricco, rich.
ricercare, to look for.
ricevere, to receive.
ricompensare, to reward.
riconoscere, to be grateful for.
ricordare, *refl.*, to remember.
ricorrere, to have recourse.
ricusare, to refuse, to deny.
ridere, to laugh.
ridicolo, ridiculous.
ridicolo, ridicule; **mettere in —**, to hold up to ridicule.
rifare, to do again, to repair, to make up.
rifiutare, to refuse, *refl.*, to decline.
riflettere, to reflect.
riga, line.
riguardo, look, regard, reason; **avere —**, to have compunction.
rileggere, to read again.
rilevare, to lift; to comfort, to find out.
rimanere, to remain.
rimediare, to remedy, to repair.
rimedio, remedy, hope, help.
rimproverare, to reprove, to reproach.
rimprovero, blame, censure, scolding.
rimuovere, to remove, **rimuoversi**, to retire, to withdraw.
ringraziare, to thank.
rinunziare, to renounce.
ripassata: dar una —, to glance over again.
riporre, to restore, to put back.
riportare: — pregiudizio, to do harm.
riposto, secret, hidden.
riprensibile, reprehensible, blameworthy.
riscaldarsi, to get angry.
risentire, to feel.
risoluto, resolute.
risoluzione, resolution.
risolvere, to resolve, to make up one's mind.
risparmiare, to spare, to save.
rispettabile, respectable, respected.
rispetto, respect.
rispetto: — a, regarding.
rispondere, to reply, to answer.
risposta, answer.
ristorare, to strengthen.
ristoro, comfort, reward; restorative.
ritirare, to draw back, *refl.*, to withdraw.
ritirato, in retirement.
ritornare, to return.
ritrovare, to find, to look for.
riuscire, to succeed, to happen.
rivale, rival.
rivedere, to see again.
riverenza, veneration; bow, greeting.
riverire, to greet, to say good-by, to pay one's respects.
roba, stuff, property, things.
rocca, distaff.

rodere, to gnaw, to bite.
rompere, to break.
rossore, blushing, shyness; shame.
rovina, ruin; **in** —, to destruction.
rovinare, to ruin.
rozzamente, roughly.
rozzo, rough.
rubare, to steal, to rob.

S

sacchetto, small bag.
sacco, sack, bag.
sacrifizio, sacrifice.
saggio, wise; prudent.
sagrificare, to sacrifice.
sala, hall, room, parlor.
salario, wages.
saltare, to leap, to skip.
salvare, to save.
sangue, blood.
sapere, to know, to be able to.
sasso, stone.
savio, wise.
scala, step, ladder, stairway.
scemare, to diminish.
scena, scene.
scherzare, to sport, jest.
scherzo, joke, fun.
scialare, to live well.
sciocco, fool.
sciogliere, to untie; — **l'impegno**, to free one from one's promise.
sconcertare, to disconcert, to upset.
scopertamente, openly.
scoperto, evident, uncovered.
scoppiare, to burst.
scoprire, to discover, to expose; *refl.*, to declare one's self.
scorta, escort; **fare la** —, to escort.
scrigno, casket, strong-box.
scrittura, writing, contract.
scrivere, to write.
scudo, dollar.
scusa, pardon.
scusare, to excuse, to pardon.
sdegno, disdain.
se, if; — **non**, except.
seco, with him, with her, with them.
secondare, to help, to second.
secondo, second.
sedere, to sit, to sit down.
sedia, seat.
sedurre, to seduce, to deceive.
segno, sign.
segreto, secret.
seguire, to follow, to continue.
seguitare, to follow, to keep on, to pursue.
sei, six.
sembrare, to seem.
seminare, to sow.
sempre, always.
sentimento, sentiment, feeling.
sentire, to hear, to listen, to feel.
senza, without; — **che**, without.
separare, to separate.
separazione, separation.

sepolto, buried.
serata, evening.
serietà, seriousness.
serrare, to lock up, to fasten.
serratura, lock.
serva, servant, your humble servant.
servire, to serve, to permit, to be good for, to be of use; *refl.*, to allow.
servitore, servant.
servitù, servitude, service, subjection; the servants.
servo, valet.
sfaccendato, idle.
sfortunato, unfortunate.
sforzo, effort.
sgraziato, awkward, clumsy, unfortunate.
si, one's self, to one's self.
sì, so, as.
sì, yes.
siccome, as, just as.
sicurezza, safety; proof.
sicuro, safe, secure, sure.
signora, madam.
signore, sir, Mr., gentleman; *plur.*, people.
signorina, miss.
simile, like, similar.
sincerità, sincerity.
sincero, sincere.
singolare, singular, remarkable.
sinistramente, unfavorably.
sinistro, sinister, bad.
sino: — **a,** as far as; **sin da,** even from.
situazione, situation.
smania, dismay, frenzy; **con ismania,** nervously.
smaniare, to rave, to be nervous, to be furious.
smarrire, to mislay, to lose
smorzare, to extinguish.
soccombere, to succumb, to give up.
soccorrere, to help.
soddisfare, to satisfy.
soddisfazione, satisfaction.
sofferenza, pain, suffering.
soffrire, to suffer, to put up with.
sofistico, peevish.
soggetto, subject.
soggezione, constraint; **prender —,** to feel ill at ease, uncomfortable.
soggiungere, to add.
sognare, to dream, to imagine.
solamente, only.
soldo, cent.
solito, usual.
sollecitare, to hasten.
solo, alone; **da — a —,** tête-a-tête, all alone.
soltanto, only.
sono, ago.
sopra, above.
sordido, sordid, mean.
sorprendere, to surprise.
sorso, sip.
sorta, sort, kind.
sorte, fate.
sospeso, perplexed, irresolute.
sospetto, suspicion, doubt.
sospettare, to suspect.

sospirare, to sigh.
sostegno, support.
sostenere, to enforce, to maintain, to sustain.
sotto, under, underneath; **restare al di —,** to be overcome.
sottoscrivere, to sign.
sovente, often.
soverchiare, to excel; to beat, to overcome.
spacciarsi, to hasten.
spada, sword.
spago, string.
spasimo, pain, torment.
spasso, amusement; **prendere —,** to amuse; **andare a —,** to go to walk.
spavento, fright.
spazzare, to sweep, to clean.
specie, species; **far —,** to frighten.
spegnere, to put out.
spendere, household expenses.
spendere, to spend, to lay out.
speranza, hope.
sperare, to hope.
spesa, expense; **fare la —,** to pay the expenses, to purchase.
spesso, often.
spettacolo, spectacle, sight.
spiacere, to displease.
spicciare, to spring, to gush out, to dispatch; *refl.*, to make haste.
spiegare, to explain.
spiga, ear (of corn); spike.
spilorceria, sordidness, avarice.
spingere, to push, to thrust.
spirito, mind, sense, wit, character.
sporta, basket.
sposa, bride, wife, betrothed.
sposare, to marry.
sposo, betrothed, husband, bridegroom.
spranga, bar.
sprezzabile, contemptible, to be despised.
sprezzante, disdainful.
sprezzare, to despise.
sproposito, nonsense, absurdity.
stabilire, to establish, to settle. to arrange.
stacciare, to sift.
stamane, this morning.
stanga, bar.
stare, to stand, to remain, to stay, to live; **— per,** to be on the point of.
starnutare, to sneeze.
stato, state.
stendere, to extend; to write out.
stesso, self, same; **in un tempo —,** at the same time.
stima, esteem; **fare —,** to esteem.
stimare, to esteem, to value.
stimolare, to stimulate.
stipulazione, drawing up, signing (of a contract).
stoccata, thrust, attack.
storta, perversion.
stracciare, to tear, to tear up.
straccio, bit, fragment, rag.

strada, street.
strano, strange, foreign.
straordinario, extraordinary.
strappare, to tear up.
strascinare, to drag, to draw, to drag away.
strattagemma, stratagem.
stravagante, whimsical, odd, queer.
stravaganza, extravagant.
strillo, cry, scream.
stuccare, to cement, to glue.
sturbo, disorder, disturbance.
su, upon, at, up.
subito, at once, suddenly.
subito, sudden.
succedere, to succeed, to happen.
sudore, perspiration; **— di morte,** cold perspiration; *plur.*, efforts.
suggerire, to suggest.
suo, his, hers, its, your.
superare, to overcome, to subdue.
superfluo, useless.
supplicare, to beg.
supporre, to suppose.
svelare, to disclose.

T

tacere, to be silent, to keep still.
tagliare, to cut, to shape.
tale, such a one, such.
talento, talent.
tampoco, not even.
tanto, as many; **— quanto,** as many as, as much as.
tappezzeria, curtain.
tardi, late.
tasca, pocket; **in —,** in one's pocket.
tavolino, table.
te, thee, you.
teatro, theatre.
tela, cloth, linen.
temerario, rash, headstrong.
temere, to fear.
temerità, rashness.
temperamento, disposition, temper.
tempo, time; **un —,** for awhile; **per —,** early; **a —,** at the right moment.
teneramente, tenderly.
tenere, to hold, to keep, to have.
tenerezza, tenderness.
tenero, tender.
tentare, to try, to tempt.
tentazione, temptation.
terminare, to end.
terra, ground, floor.
terzo, third.
testa, head.
testimonio, witness, proof.
tetto, roof.
ti, thee, you, to you.
timore, fear; **avere —,** to be afraid.
tirare, to draw, to pull; **— innanzi,** to proceed.
toccare, to touch, to concern, to fall to one's lot; *refl.*, to meet.

togliere, to take, to seize.
tormentare, to torment.
tormento, torment, pain, suffering.
tornare, to turn, to return; — **a,** *repeats the action of the following infinitive.*
torto, wrong, injury; **far —,** to wrong; **dar il —,** to contradict.
traboccante, overweight.
tradire, to betray.
traditore, traitor.
trascinare, to drag.
trasportare, to bring, to carry, to sweep along.
trattare, to have to do with, to deal with, to treat, to act.
trattato, treaty, plot.
trattenere, to hold back, to restrain, to stay, to keep, to entertain; *refl.,* to wait, to stay.
tre, three.
tremare, to tremble.
trionfare, to triumph.
troppo, too much; **a —,** too far; **pur —,** too well.
trovare, to find; **andare a —,** to go and see.
tu, thou.
tuo, thy, your.
turbare, to trouble, to disturb.
turbato, troubled, agitated.
tuttavia, yet; continually, nevertheless.
tutto, all; **per —,** everywhere; **tutti e due,** both.

U

uccidere, to kill.
udire, to hear.
uh, oh.
ultimo, last.
umanità, humanity, human quality.
umano, human.
umile, humble.
umore, humor.
unicamente, only, exclusively.
unico, only.
unione, union.
unire, to put together; *refl.,* to join.
uno, una, one, a, an; **l'—,** apiece.
unto, grease.
unto, anointed, greasy.
uomo, man.
uovo, egg.
utile, useful.

V

vagheggiare, to gaze fondly at.
valere, to be worth; *refl.,* to avail one's self of, to make use of.
vanità, vanity.
vano, vain, wrong.
variare, to vary; — **d'aspetto,** to change the looks of.
vaso, vase, pot.
vecchio, old.
vedere, to see.
veglia, evening party.
velo, veil.

vendere, to sell.
venerare, to worship, to revere.
Venezia, Venice.
Veneziano, Venetian.
venire, to come, to be; — **a tempo,** to come in handy.
venti, twenty.
ventimila, twenty thousand.
vento, wind.
veramente, truly.
vergognare, to shame, to be ashamed.
verità, truth.
vermine, *plur.*, the stings (of love).
vero, true.
verso, toward.
veruno, nobody, no one.
veruno, none, any.
veste, coat; — **da camera,** dressing gown.
vi, you.
vi, there, here, in it.
via, way.
via, away; come now!
viaggio, journey; **per** —, on the journey.
vicino, neighbor.
vicino, near, near by, close at hand.
vile, vile, base.
villanamente, basely.
villano, rustic, peasant.
viltà, cowardice; vileness.
vino, wine.
violare, to violate.
violentare, to force, to constrain.
violenza, violence.
virtù, virtue.
virtuoso, virtuous.
visita, visit.
visitare, to visit.
viso, face.
vista, view.
vita, life.
vivanda, food.
vivere, to live.
vivo, alive.
vizio, vice.
vizioso, vicious, bad, wicked.
voce, voice.
voglia, will, mind, desire; **avere** —, to desire, to want; **passar la** —, to change one's mind.
voi, you.
volentieri, willingly.
volere, to wish, to like, to expect, to be need of, to will; — **bene,** to love; — **dire,** to mean.
volgere, to turn.
volontà, will, inclination; **avere** — **di,** to want.
volta, time; **tante volte,** very often.
volubile, fickle.
vossignoria, your lordship.
vostro, your.

Z

zecchino, sequin (value about $2.50).
zelo, zeal.
zia, aunt.
zio, uncle.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Dumas's La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 40 cts. With vocabulary, 50 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. 40 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D.C. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 60 cts.

Sandeau's Mlle. de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Yale University. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes by Professor Fraser of the University of Toronto. 50 cts. With vocab. 80 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Scribe's Bataille de Dames. Edited by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Scribe's Le Verre d'eau. Edited by Professor C. A. Eggert. 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 35 cts. With vocabulary, 45 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. 25 cts.

Musset's Pierre et Camille. Edited by Professor O. B. Super. 20 cts.

Jules Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours. Notes by Professor Edgren, University of Nebraska. 35 cts.

Jules Verne's Vingt mille lieues sous la mer. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, Washington, D.C. 45 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. 20 cts.

De Vigny's Le Canne de Jonc. Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes by Professor Thomas Logie. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte. With notes by Professor C. Fabregou, College of the City of New York. 25 cts.

Gautier's Jettatura. With introduction and notes by A. Schinz, Ph.D. of Bryn Mawr College. 30 cts.

Guerber's Marie-Louise. With notes 25 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Lamartine's Scènes de la Révolution Française. With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

Lamartine's Graziella. With introduction and notes by Professor F. M. Warren of Yale University. 35 cts.

Lamartine's Jeanne d'Arc. Edited by Professor Barrère, Royal Military Academy, Woolwich, England. 30 cts.

Michelet: Extraits de l'histoire de France. With notes by Dr. C. H. C. Wright, Harvard University. 30 cts.

Victor Hugo's La Chute. From *Les Misérables.* Edited with notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.

Victor Hugo's Bug Jargal. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. 40 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence. With notes by Professor Clovis Bévenot, Mason College, England. 25 cts.

Gautier's Voyage en Espagne. With notes by H. C. Steel. 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours. With notes by Professor C. R. Carter, Wellington College, England. 25 cts.

Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine. With notes by Professor B. W. Wells. 40 cts.

Daudet's Le Petit Chose. Abridged, with notes by Professor O. B. Super. 30 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. 25 cts.

Theuriet's Bigarreau. Notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 25 cts.

Musset: Trois Comédies. Notes and introduction by Dr. Kenneth McKenzie, Yale University. 30 cts.

Maupassant: Huit Contes Choisis. With notes by E. M. White, High School, Worcester, Mass. 25 cts.

Advanced Selections for Sight Translation. Extracts, twenty to fifty lines long, compiled by Mme. T. F. Colin, Bryn Mawr, Pa. 15 cts.

Dumas's La Question d'Argent. Comedy edited by G. N. Henning, Professor of French, Columbian University. 30 cts.

Lesage's Gil Blas. Abbreviated and edited with notes by Professor Sanderson of Yale University. 40 cts.

Sarcey's Le Siège de Paris. Introduction and notes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School, Philadelphia. 35 cts.

Loti's Pecheur d'Islande. With notes by O. B. Super. 30 cts.

Beaumarchais's Le Barbier de Séville. Comedy with introduction and notes by Professor Spiers of William Penn Charter School. 25 cts.

Molière's Le Bourgeois Gentilhomme. With introduction and notes by Professor Warren of Yale University. 30 cts.

Molière's L'Avare. With introduction and notes by Prefessor Levi of the University of Michigan. 35 cts.

Racine's Esther. With introduction, notes, and appendixes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. 25 cts.

Racine's Athalie. Introduction and notes by Prof. C. A. Eggert. 30 cts.

Racine's Andromaque. Introduction and notes by Prof. B.W. Wells. 30 cts.